

# 輸出入取引法

## Export and Import Transaction Act

(昭和二十七年八月五日法律第二百九十九号)  
(Act No. 299 of August 5, 1952)

目次

### Table of Contents

第一章 総則 (第一条・第二条)
Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)
第二章 輸出取引の公正 (第三条・第四条)
Chapter II Fair Export Transactions (Articles 3 and 4)
第三章 輸出に関する協定 (第五条―第七条)
Chapter III Agreement on Export (Articles 5 to 7)
第四章 輸出組合 (第八条―第十九条)
Chapter IV Exporters Partnerships (Articles 8 to 19)
第五章 輸入組合 (第十九条の二―第二十七条)
Chapter V Importers Partnerships (Articles 19-2 to 27)
第六章 輸出に関する命令 (第二十八条―第三十二条の二)
Chapter VI Orders Concerning Export (Articles 28 to 32-2)
第七章 雑則 (第三十三条―第四十条の二)
Chapter VII Miscellaneous Provisions (Articles 33 to 40-2)
第八章 罰則 (第四十一条―第五十一条)
Chapter VIII Penal Provisions (Articles 41 to 51)
附 則
Supplementary Provisions

### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、不公正な輸出取引を防止し、並びに輸出取引及び輸入取引の秩序を確立し、もつて外国貿易の健全な発展を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to prevent Unfair Export Transactions and establish order in export and import transactions, thereby promoting the sound development of foreign trade.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「不公正な輸出取引」とは、左に掲げるものをいう。

Article 2 The term "Unfair Export Transaction" as used in this Act means the following:

一 仕向国の法令により保護される工業所有権又は著作権を侵害すべき貨物の輸出取引

(i) export transactions of goods that are likely to infringe industrial property rights or copyrights protected under laws and regulations of the destination country;

二 虚偽の原産地の表示をした貨物の輸出取引

(ii) export transactions of goods carrying a false indication of the place of origin;

三 輸出契約において定める要件を著しく欠く貨物の輸出

(iii) export of goods that significantly fail to satisfy the requirements provided in export contracts; and

四 前各号に掲げるものの外、国際取引における公正な商慣習にもとる輸出取引であつて、政令で定めるもの

(iv) beyond what is set forth in the preceding items, export transactions which are contrary to fair commercial customs in an international transaction and which are specified by Cabinet Order.

## 第二章 輸出取引の公正

### Chapter II Fair Export Transactions

(不公正な輸出取引の禁止)

(Prohibition of Unfair Export Transactions)

第三条 輸出業者は、不公正な輸出取引をしてはならない。

Article 3 Exporters must not engage in Unfair Export Transactions.

(制裁)

(Sanctions)

第四条 経済産業大臣は、前条の規定に違反した輸出業者に対し、戒告することができる。

Article 4 (1) The Minister of Economy, Trade and Industry may issue an admonition to exporters who have violated the provisions of the preceding Article.

2 経済産業大臣は、輸出業者が前条の規定に違反し、当該違反行為が本邦の輸出業者の国際的信用を著しく害すると認められるときは、その輸出業者が当該違反行為が故意又は過失によるものでないことを証明した場合を除き、前項の規定による戒告に代えて、その輸出業者に対し、一年以内の期間を限り、品目又は仕向地を定めて貨物の輸出を停止すべきことを命ずることができる。

(2) If an exporter violates the provisions of the preceding Article and such

violation is found to seriously damage the international reputation of Japanese exporters, the Minister of Economy, Trade and Industry may order the exporter to suspend the export of goods for a period of not more than one year, while designating the item of goods or the destination, in lieu of issuing an admonition under the provisions of the preceding paragraph, unless the exporter proves that the violation was not committed intentionally or with negligence.

3 経済産業大臣は、前二項の規定による処分をしたときは、その旨を公表することができる。

(3) When the Minister of Economy, Trade and Industry has made the dispositions under the preceding two paragraphs, the Minister may make such fact public.

### 第三章 輸出に関する協定

#### Chapter III Agreement on Export

(輸出業者の輸出取引に関する協定)

(Agreement by Exporters on Export Transactions)

第五条 輸出業者は、締結の日の十日前までに経済産業大臣に届け出て、特定の仕向地に輸出する特定の種類の貨物の輸出取引における価格、数量、品質、意匠その他の事項について協定を締結することができる。

Article 5 (1) Exporters may enter into an agreement with regard to the price, quantity, quality, design and other matters in export transactions on the specific type of goods to be exported to a specific destination, by notifying the Minister of Economy, Trade and Industry of the agreement no later than ten days prior to the date of execution.

2 経済産業大臣は、前項の規定による届出があつた場合において、届出に係る協定が次の各号に適合するものでないと認めるときは、その協定の締結前に、輸出業者に対し、その協定の変更を命じ、又はその締結を禁止しなければならない。

(2) When the notification under the provisions of the preceding paragraph is made, and the Minister of Economy, Trade and Industry finds that the agreement reported in the notification fails to comply with the following items, before the execution of the agreement, the Minister must order the exporters to modify the agreement or prohibit them from entering into the agreement:

一 外国政府又は国際機関との間に締結された条約その他の取極に違反するおそれがないこと。

(i) there is no risk that the agreement will violate any treaties or other arrangements concluded with foreign governments or international organizations;

二 仕向地の輸入業者又は関係事業者の利益を害し、本邦の輸出業者の国際的信用を著しく害するおそれがないこと。

(ii) there is no risk that the agreement will harm the interests of the importers

or related persons doing business at the destination or seriously damage the international reputation of Japanese exporters;

三 前二号のほか、輸出貿易の健全な発展に支障を及ぼすおそれがないこと。

(iii) beyond what is referred to in the preceding two items, there is no risk that the agreement will hinder the sound development of export trade;

四 その内容が不当に差別的でないこと。

(iv) the content of the agreement is not unfairly discriminatory;

五 その協定に参加し、又はその協定から脱退することを不当に制限しないこと。

(v) the agreement does not unfairly restrict the participation in or withdrawal from it; and

六 国内の関係農林漁業者、関係中小企業者その他の関係事業者又は一般消費者の利益を不当に害するおそれがないこと。

(vi) there is no risk that the agreement will unduly harm the interests of related persons engaged in agriculture, forestry and fisheries, related persons running small and medium-sized enterprises or other related persons doing business, or of general consumers.

(協定の変更命令等)

(Order of the Modification of Agreement)

第六条 経済産業大臣は、輸出業者が第五条第一項の規定による届出をして締結した協定が同条第二項各号に適合するものでなくなつたと認めるときは、輸出業者に対し、その変更又は廃止を命じなければならない。

Article 6 If the Minister of Economy, Trade and Industry finds that an agreement entered into by exporters by making the notification under the provisions of Article 5, paragraph (1) no longer complies with the items of paragraph (2) of the relevant Article, the Minister must order the exporters to modify or repeal the agreement.

(協定の廃止の届出)

(Notification of the Repeal of Agreement)

第七条 輸出業者は、第五条第一項の規定による届出をして締結した協定を廃止したときは、遅滞なく、その旨を経済産業大臣に届け出なければならない。

Article 7 If exporters repeal the agreement entered into by making the notification under the provisions of Article 5, paragraph (1), they must notify the Minister of Economy, Trade and Industry of such fact without delay.

#### 第四章 輸出組合

#### Chapter IV Exporters Partnerships

(法人格)

(Legal Personality)

第八条 輸出組合は、法人とする。

Article 8 An exporters partnership is a corporation.

(原則)

(Principles)

第九条 輸出組合は、左の要件を備えなければならない。

Article 9 An exporters partnership must satisfy the following requirements:

一 営利を目的としないこと。

(i) it is not a for-profit organization;

二 組合員が任意に加入し、又は脱退することができること。

(ii) it allows voluntary participation or withdrawal of its members; and

三 組合員の議決権及び選挙権は、平等であること。

(iii) its members have equal rights to vote and elect.

(名称)

(Name)

第十条 輸出組合は、その名称中に輸出組合という文字を用いなければならない。

Article 10 (1) An exporters partnership must use the characters "輸出組合"

(pronounced "yushutsu kumiai" (referring to "exporters partnership")) as part of its name.

2 輸出組合でない者は、その名称中に輸出組合という文字を用いてはならない。

(2) No person other than an exporters partnership may use the term "輸出組合"

(pronounced "yushutsu kumiai" (referring to "exporters partnership ")) as part of its name.

(事業)

(Activities)

第十一条 輸出組合は、左に掲げる事業を行うことができる。但し、組合員に出資をさせる輸出組合（以下「出資輸出組合」という。）以外の輸出組合（以下「非出資輸出組合」という。）は、第六号及び第七号の事業を行うことができない。

Article 11 (1) An exporters partnership may engage in the following activities;

provided, however, that if the exporters partnership is not an exporters

partnership that requires its members to make contributions (hereinafter

referred to as a "Contribution-based Exporters Partnership"), such exporters

partnership (hereinafter referred to as a "Non-Contribution-based Exporters

Partnership") may not engage in the activities referred to in items (vi) or (vii):

一 輸出組合の所属員（輸出組合を直接又は間接に構成する者をいう。以下同じ。）の不公正な輸出取引の防止

(i) prevention of Unfair Export Transactions by the exporters partnership's affiliates (meaning persons who directly or indirectly constitute the exporters partnership; the same applies hereinafter);

- 二 輸出に関する調査、宣伝、あつせん等輸出に関する海外市場の維持及び開拓  
(ii) maintenance and development of overseas markets concerning exports,  
including research, advertisement, and intermediation concerning exports;
- 三 輸出すべき貨物の価格、品質、意匠その他の事項の改善  
(iii) improvement of the price, quality, design and other matters of the goods to  
be exported;
- 四 輸出に関する苦情及び紛争の処理  
(iv) settlement of complaints and disputes concerning exports;
- 五 前各号の事業に附帯する事業  
(v) activities incidental to those referred to in the preceding items;
- 六 前四号に掲げるもののほか、輸出組合の所属員の共通の利益を増進するための施設  
(vi) beyond what is set forth in the preceding four items, facilities for  
promoting the common interests of the exporters partnership's affiliates; and
- 七 組合員に対する資金の貸付（手形の割引を含む。）及び組合員のためにするその借入  
(vii) lending of funds to members (including the discounting of negotiable  
instruments) and borrowing of funds for the benefit of the members.

2 輸出組合は、前項に定めるもののほか、設定の日の十日前までに経済産業大臣に届け出て、定款で定めるところにより、特定の仕向地に輸出する特定の種類の貨物の輸出取引における価格、数量、品質、意匠その他の事項について組合員の遵守すべき事項を定めることができる。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, an exporters partnership may establish rules to be observed by its members with regard to the price, quantity, quality, design and other matters in export transactions of specific type of goods to be exported to a specific destination, as provided for in the articles of incorporation, by notifying the Minister of Economy, Trade and Industry of such rules no later than ten days prior to the date of establishment of the rules.

3 第五条第二項、第六条及び第七条の規定は、前項の組合員の遵守すべき事項に準用する。

(3) The provisions of Article 5, paragraph (2), Article 6, and Article 7 apply mutatis mutandis to the rules to be observed by members as referred to in the preceding paragraph.

(組合員の資格)

(Qualification for Membership)

第十二条 輸出組合の組合員たる資格を有する者は、左に掲げる者であつて、定款で定めるものとする。

Article 12 A person who is qualified to have membership with an exporters partnership is either of the following persons, and one who is specified by the

articles of incorporation:

一 輸出業者

(i) exporter; and

二 輸出組合

(ii) exporters partnership.

(出資)

(Contribution)

第十二条の二 輸出組合は、定款で定めるところにより、組合員に出資をさせることができる。

Article 12-2 An exporters partnership may require its members to make a contribution thereto, as provided for by the articles of incorporation

(発起人)

(Founders)

第十三条 輸出業者をもつて組織する輸出組合を設立するには、その組合員となろうとする三十人以上の輸出業者が、その他の輸出組合を設立するには、その組合員となろうとする二以上の輸出組合又は十人以上の輸出業者及び一以上の輸出組合が発起人となることを要する。

Article 13 In order to form an exporters partnership consisting of exporters, at least 30 exporters who intend to be its members need to be founders, and in order to form any other type of exporters partnership, at least two exporters partnerships, or at least ten exporters with at least one exporters partnership, all of whom intend to be its members, need to be founders.

(設立の認可)

(Approval for Formation)

第十四条 発起人は、創立総会の終了後遅滞なく、定款並びに事業計画、役員の氏名及び住所その他必要な事項を記載した書面を提出して、経済産業大臣に、設立の認可を申請しなければならない。

Article 14 (1) The founders must apply to the Minister of Economy, Trade and Industry for approval of formation after the conclusion of the organizational meeting without delay, by submitting the articles of incorporation and a document containing an activity plan, the names and addresses of officers and other necessary information.

2 経済産業大臣は、前項の認可の申請があつた場合において、設立しようとする輸出組合が左の各号に適合していると認めるときは、認可をしなければならない。

(2) When an application for approval is filed as referred to in the preceding paragraph, the Minister of Economy, Trade and Industry must grant approval if the Minister finds that the exporters partnership to be formed complies with the following items:

- 一 第九条各号の要件を備えていること。
- (i) it satisfies the requirements referred to in the items of Article 9;
- 二 設立手続並びに定款及び事業計画の内容が法令に違反しないこと。
- (ii) the formation procedure and the contents of the articles of incorporation and the activity plan do not violate any laws or regulations; and
- 三 その設立が輸出取引の秩序の確立に寄与するものであること。
- (iii) its formation contributes to the establishment of order in export transactions.

(定款)

(Articles of Incorporation)

第十五条 輸出組合の定款には、少なくとも次に掲げる事項を定めなければならない。  
ただし、非出資輸出組合の定款には、第五号の二から第五号の四までの事項を記載し、又は記録しなくてもよい。

Article 15 (1) The articles of incorporation of an exporters partnership must contain at least the following particulars; provided, however, that the particulars referred to in items (v)-2 through (v)-4 need not be specified or recorded in the articles of incorporation of a Non-Contribution-based Exporters Partnership:

- 一 事業
- (i) activities;
- 二 名称
- (ii) name;
- 三 事務所の所在地
- (iii) location of the office;
- 四 組合員たる資格に関する規定
- (iv) provisions concerning the qualification for membership;
- 五 組合員の加入及び脱退に関する規定
- (v) provisions concerning participation and withdrawal of members;
- 五の二 出資一口の金額及びその払込みの方法
- (v)-2 unit amount of contribution and payment method thereof;
- 五の三 剰余金の処分及び損失の処理に関する規定
- (v)-3 provisions concerning appropriation of surplus and disposition of loss;
- 五の四 準備金の額及びその積立の方法
- (v)-4 amount of reserve fund and funding method thereof;
- 六 組合員の権利義務に関する規定
- (vi) provisions concerning rights and obligations of members;
- 七 事業の執行に関する規定
- (vii) provisions concerning the execution of activities;
- 八 役員に関する規定
- (viii) provisions concerning officers;



九 会議に関する規定

(ix) provisions concerning meetings;

十 会計に関する規定

(x) provisions concerning accounting; and

十一 公告方法（輸出組合が公告（この法律又は他の法律の規定により官報に掲載する方法によりしなければならないものとされているものを除く。）をする方法をいう。以下同じ。）

(xi) method of public notice (meaning a method by which an exporters partnership gives public notice (excluding the public notice that must be given by way of publication in the Official Gazette pursuant to the provisions of this Act or any other laws); the same applies hereinafter).

2 輸出組合の定款には、前項各号に掲げる事項のほか、輸出組合の存続期間又は解散の事由を定めたときは、その期間又は事由を、現物出資をする者を定めたときは、その者の氏名、出資の目的である財産及びその価格並びにこれに対して与える出資口数を記載し、又は記録しなければならない。

(2) Beyond the particulars set forth in the items of the preceding paragraph, the duration of the exporters partnership or the grounds for its dissolution must be specified or recorded in the articles of incorporation of the exporters partnership if such duration or grounds have been specified; and the name of the person making a contribution in kind, the property to be contributed and the value thereof, and the number of units of contribution to be offered in exchange for the contribution in kind must be specified or recorded in the relevant articles of incorporation if such person has been designated.

3 輸出組合は、公告方法として、当該輸出組合の事務所の店頭に掲示する方法のほか、次に掲げる方法のいずれかを定款で定めることができる。

(3) An exporters partnership may designate in the articles of incorporation any of the following methods as a method of public notice, beyond the method of posting the notice at the office of the exporters partnership:

一 官報に掲載する方法

(i) publication in the Official Gazette;

二 時事に関する事項を掲載する日刊新聞紙に掲載する方法

(ii) publication in a daily newspaper which publishes matters on current events; or

三 電子公告（公告方法のうち、電磁的方法（会社法（平成十七年法律第八十六号）第二条第三十四号に規定する電磁的方法をいう。）により不特定多数の者が公告すべき内容である情報の提供を受けることができる状態に置く措置であつて同号に規定するものをとる方法をいう。以下同じ。）

(iii) Electronic Public Notice (meaning a method of public notice, which is to implement measures which make the information that should be given in public notice available to the general public by an electronic or magnetic means (meaning the electronic or magnetic means provided in Article 2, item

(xxxiv) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005)), as specified by the relevant item: the same applies hereinafter).

- 4 輸出組合が前項第三号に掲げる方法を公告方法とする旨を定款で定める場合には、その定款には、電子公告を公告方法とすることを定めれば足りる。この場合においては、事故その他やむを得ない事由によつて電子公告による公告をすることができない場合の公告方法として、同項第一号又は第二号に掲げる方法のいずれかを定めることができる。
- (4) If an exporters partnership provides in the articles of incorporation that it adopts the method set forth in item (iii) of the preceding paragraph as a method of public notice, it would be sufficient to stipulate in the relevant articles of incorporation that the method used is through an Electronic Public Notice. In this case, the exporters partnership may designate either of the methods set forth in item (i) or item (ii) of the relevant paragraph as a method of public notice which is to be employed when it is unable to give an Electronic Public Notice due to an accident or any other unavoidable circumstances.
- 5 輸出組合が電子公告により公告をする場合には、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める日までの間、継続して電子公告による公告をしなければならない。
- (5) When an exporters partnership gives an Electronic Public Notice, it must maintain the Electronic Public Notice until the dates specified in the following items according to the categories set forth respectively in these items:
- 一 公告に定める期間内に異議を述べる旨の公告 当該期間を経過する日
- (i) public notice to the effect that objections may be stated within the period specified therein: the day on which that period expires; or
- 二 前号に掲げる公告以外の公告 当該公告の開始後一月を経過する日
- (ii) public notice other than that set forth in the preceding item: the day on which one month has passed since the commencement of the public notice.
- 6 輸出組合が電子公告によりこの法律その他の法令の規定による公告を行う場合については、会社法第九百四十条第三項（電子公告の中断）、第九百四十一条、第九百四十六条、第九百四十七条、第九百五十一条第二項、第九百五十三条及び第九百五十五条（電子公告調査等）の規定を準用する。この場合において、同法第九百四十条第三項中「前二項の規定にかかわらず、これらの規定」とあるのは「輸出入取引法第十五条第五項の規定にかかわらず、同項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。
- (6) When an exporters partnership gives public notice under the provisions of this Act or other laws and regulations by an Electronic Public Notice, the provisions of Article 940, paragraph (3) (Interruption of Electronic Public Notice), Article 941, Article 946, Article 947, Article 951, paragraph (2), Article 953 and Article 955 (Electronic Public Notice Investigations, etc.) of the Companies Act apply mutatis mutandis. In this case, the phrase

"Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, during the period in which public notice must be given by way of electronic public notice pursuant to these provisions" in Article 940, paragraph (3) of the relevant Act are deemed to be replaced with "Notwithstanding the provisions of Article 15, paragraph (5) of the Export and Import Transaction Act, during the period in which public notice must be given by way of Electronic Public Notice pursuant to the same paragraph," and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

7 第一項各号に掲げる事項及び第二項に規定する事項のほか、輸出組合の定款には、この法律の規定により定款の定めがなければその効力を生じない事項及びその他の事項でこの法律に違反しないものを記載し、又は記録することができる。

(7) Beyond the particulars set forth in the items of paragraph (1) and the particulars provided in paragraph (2), particulars that would not become effective unless provided in articles of incorporation pursuant to the provisions of this Act and any other particulars that do not violate this Act may be specified or recorded in the articles of incorporation of an exporters partnership.

(出資輸出組合への移行)

(Change to a Contribution-based Exporters Partnership)

第十六条 非出資輸出組合は、定款を変更して、出資輸出組合に移行することができる。

Article 16 (1) A Non-Contribution-based Exporters Partnership may change into a Contribution-based Exporters Partnership by modifying the articles of incorporation.

2 中小企業等協同組合法（昭和二十四年法律第百八十一号）第二十九条第一項から第三項まで（出資の第一回の払込み）の規定は、前項の規定による出資輸出組合への移行に準用する。この場合において、同条第一項中「前条の規定による引渡しを受けたとき」とあるのは「出資輸出組合への移行に関する定款の変更につき輸出入取引法第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第五十一条第二項の認可があつたとき」と、同条第三項中「組合成立」とあるのは「主たる事務所の所在地における輸出入取引法第十六条第三項の規定による登記」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 29, paragraphs (1) through (3) (First Payment of Contribution) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act (Act No. 181 of 1949) apply mutatis mutandis to the change to a Contribution-based Exporters Partnership under the provisions of the preceding paragraph. In this case, the phrase "after taking over the management of the cooperative pursuant to the provisions of the preceding Article" in paragraph (1) of the relevant Article is deemed to be replaced with "after approval is granted as referred to in Article 51, paragraph (2) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) of the Export and Import Transaction Act with regard to the

modification to the articles of incorporation concerning the change to a Contribution-based Exporters Partnership," and the phrase "the cooperative has been established" in paragraph (3) of the relevant Article is deemed to be replaced with "registration under the provisions of Article 16, paragraph (3) of the Export and Import Transaction Act has been completed at the location of the principal office."

3 輸出組合は、出資輸出組合に移行する場合には、主たる事務所の所在地において出資の第一回の払込みのあつた日から二週間以内に、定款の変更により新たに登記すべきこととなつた事項を登記しなければならない。

(3) When an exporters partnership changes into a Contribution-based Exporters Partnership, the partnership must complete the registration of information that should be registered additionally upon the modification of the articles of incorporation at the location of its principal office, within two weeks from the day on which the first payment of contribution has been made.

4 第一項の規定による出資輸出組合への移行は、主たる事務所の所在地において前項の規定による登記をすることによつてその効力を生ずる。

(4) The change to a Contribution-based Exporters Partnership under the provisions of paragraph (1) becomes effective when registration under the provisions of the preceding paragraph is completed at the location of the principal office.

5 第三項の規定による登記の申請書には、出資輸出組合への移行を証する書面並びに出資の総口数及び出資の第一回の払込みのあつたことを証する書面を添付しなければならない。

(5) An application form for registration under the provisions of paragraph (3) must be accompanied by a document proving the change to a Contribution-based Exporters Partnership and a document proving the total amount of units of contribution and the fact that the first payment of contribution has been made.

6 総代会においては、第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第五十五条第六項の規定にかかわらず、出資輸出組合への移行に関する定款の変更について議決することができない。

(6) Notwithstanding the provisions of Article 55, paragraph (6) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1), the general meeting of representatives may not decide on a modification to the articles of incorporation concerning the change to a Contribution-based Exporters Partnership.

(非出資輸出組合への移行)

(Becoming a Non-Contribution-based Exporters Partnership)

第十七条 出資輸出組合は、定款を変更して、非出資輸出組合に移行することができる。

Article 17 (1) A Contribution-based Exporters Partnership may change into a

**Non-Contribution-based Exporters Partnership by modifying the articles of incorporation.**

2 前条第三項から第六項まで並びに中小企業等協同組合法第二十条から第二十二条まで（持分の払戻し）、第五十六条から第五十七条まで（出資一口の金額の減少）の規定は、前項の規定による非出資輸出組合への移行に準用する。この場合において、前条第三項中「出資の第一回の払込みのあつた日」とあるのは「次条第一項の規定による非出資輸出組合への移行に関する定款の変更について第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第五十一条第二項の認可があつた日」と、「新たに登記すべきこととなつた事項を登記しなければならない」とあるのは「登記を要しなくなった事項の登記を抹消しなければならない」と、同条第五項中「出資の総口数及び出資の第一回の払込みのあつたことを証する書面」とあるのは「次条第二項において準用する中小企業等協同組合法第五十六条の二第二項の規定による公告及び催告（同条第三項の規定により公告を官報のほか時事に関する事項を掲載する日刊新聞紙又は電子公告によつてした輸出組合にあつては、これらの方法による公告）をしたこと並びに異議を述べた債権者があるときは、当該債権者に対し、弁済し、若しくは相当の担保を提供し、若しくは当該債権者に弁済を受けさせることを目的として相当の財産を信託したこと又は当該非出資輸出組合への移行をしても当該債権者を害するおそれがないことを証する書面」と、中小企業等協同組合法第二十条第二項中「脱退した事業年度の終」とあるのは「非出資輸出組合への移行の時」と、同法第五十六条第二項第二号中「主務省令」とあるのは「経済産業省令」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of paragraphs (3) through (6) of the preceding Article and the provisions of Articles 20 through 22 (Refund of Equity Interest) and Articles 56 through 57 (Reduction of the Unit Amount of Contribution) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act apply mutatis mutandis to the change to a Non-Contribution-based Exporters Partnership under the provisions of the preceding paragraph. In this case: in paragraph (3) of the preceding Article, the phrase "day on which the first payment of contribution has been made" is deemed to be replaced with "day on which approval has been granted as referred to in Article 51, paragraph (2) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) with regard to the modification to the articles of incorporation concerning the change to a Non-Contribution-based Exporters Partnership under the provisions of paragraph (1) of the following Article," and the phrase "it must complete the registration of information that should be registered additionally" is deemed to be replaced with "it must cancel the registration of information that no longer needs to be registered"; in paragraph (5) of the relevant Article, the phrase "document proving the total amount of units of contribution and the fact the first payment of contribution has been made" is deemed to be replaced with "document proving that the exporters partnership has given public notice and notice to known creditors under the provisions of Article 56-2, paragraph (2) of the Small and Medium-Sized

Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the following Article (in the case of an exporters partnership which has given public notice by way of publication in a daily newspaper which publishes matters on current events or Electronic Public Notice in addition to publication in the Official Gazette pursuant to the provisions of Article 56-2, paragraph (3) of the relevant Act, the public notice given by either of these methods), and, if any creditor has stated an objection, the fact that the exporters partnership has made payment or provided reasonable security to the relevant creditor or has entrusted equivalent property for the purpose of having the creditor receive payment, or the fact that there is no risk of harm to the creditor due to the change to the Non-Contribution-based Exporters Partnership"; in Article 20, paragraph (2) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act, the phrase "at the end of the business year in which the member withdrew" is deemed to be replaced with "at the time of the change to a Non-Contribution-based Exporters Partnership"; and in Article 56, paragraph (2), item (ii) of the relevant Act, the term "order of the competent ministry" is replaced with "Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry."

3 第一項の規定による出資輸出組合が非出資輸出組合に移行する場合における所得税法（昭和四十年法律第三十三号）、法人税法（昭和四十年法律第三十四号）及び地方税法（昭和二十五年法律第二百二十六号）の規定の適用については、当該出資輸出組合は、当該非出資輸出組合に移行した時において解散したものとみなす。

(3) With regard to the application of the provisions of the Income Tax Act (Act No. 33 of 1965), the Corporation Tax Act (Act No. 34 of 1965), and the Local Tax Act (Act No. 226 of 1950) when a Contribution-based Exporters Partnership changes into a Non-Contribution-based Exporters Partnership pursuant to the provisions of paragraph (1), the Contribution-based Exporters Partnership is deemed to be dissolved when it changes into the Non-Contribution-based Exporters Partnership.

(解散)

(Dissolution)

第十八条 経済産業大臣は、輸出組合が左の各号の一に該当すると認めるときは、その輸出組合の解散を命ずることができる。

Article 18 The Minister of Economy, Trade and Industry may order the dissolution of an exporters partnership when the Minister finds that the exporters partnership falls under any of the following items:

一 第十四条第二項各号に適合するものでなくなつたとき。

(i) the exporters partnership no longer complies with the items of Article 14, paragraph (2); or

二 定款に定める事業以外の事業を行つたとき。

(ii) the exporters partnership engages in an activity other than those provided in the articles of incorporation.

(準用)

(Application Mutatis Mutandis)

第十九条 中小企業等協同組合法第四条第二項（住所）、第九条の二第三項（事業協同組合及び事業協同小組合）、第十条の二から第十四条まで、第十九条（第一項第四号を除く。）（組合員）、第二十七条、第二十八条、第三十条、第三十二条（設立）、第三十四条（規約）、第三十四条の二（定款の備置き及び閲覧等）、第三十五条（第五項を除く。）、第三十五条の二から第三十六条の三まで、第三十六条の五から第三十六条の八まで、第三十七条第一項、第三十八条から第四十条まで、第四十一条から第四十五条まで（役員等）、第四十六条から第五十二条まで、第五十三条（第五号を除く。）、第五十三条の二から第五十五条まで（総会及び総代会）、第五十七条の五（余裕金運用の制限）、第五十七条の六（会計の原則）、第六十二条第一項及び第二項、第六十三条から第六十三条の三まで、第六十三条の四第三項、第六十三条の五第三項本文、第六十三条の六第三項、第六十四条第一項から第五項まで、第六十五条から第六十七条まで、第六十八条第一項、第六十九条（解散及び清算並びに合併）、第八十三条から第百三条まで（第八十四条第二項第三号及び第五号、第三項並びに第四項、第八十五条第二項、第八十六条第二号、第八十七条第二号、第九十二条第二号、第九十六条第二項、第九十八条第二項第二号並びに第九十九条第二項を除く。）（登記）並びに第百四条、第百五条、第百五条の三第二項、第百五条の四第一項、第六項及び第七項並びに第百六条第一項（雑則）の規定は、輸出組合について準用する。この場合において、同法第十条の二第三項第二号、第十一条第三項、第二十七条第七項、第三十四条の二第二項第二号及び第三項、第三十六条の三第二項、第三項及び第五項、第三十六条の七第一項、第二項、第四項及び第五項第二号、第三十八条の二第五項及び第八項、第三十九条、第四十条第一項、第二項、第五項、第七項、第十一項及び第十二項第三号、第四十一条第一項及び第三項第二号、第四十七条第四項、第五十一条第四項、第五十三条の二、第五十三条の四第一項、第三項及び第四項第二号、第五十七条の五、第六十三条の二第六号、第六十三条の三第五号並びに第六十九条中「主務省令」とあるのは「経済産業省令」と、同法第二十八条中「前条第一項」とあるのは「輸出入取引法第十四条第一項」と、同法第三十五条の二、第四十八条、第五十一条第二項、第五十七条の五、第六十二条第二項、第六十五条第一項、第六十六条第一項、第九十六条第五項、第百四条、第百五条、第百五条の三第二項、第百五条の四第一項及び第百六条第一項中「行政庁」とあるのは「経済産業大臣」と、同法第五十一条第一項中「二 規約及び共済規程又は火災共済規程の設定、変更又は廃止」とあるのは「二 規約の設定、変更又は廃止 二の二 輸出入取引法第十一条第二項の組合員の遵守すべき事項の設定又は廃止」と、同法第五十三条第四号中「事業の全部の譲渡」とあるのは「輸出入取引法第十一条第二項の組合員の遵守すべき事項の設定又は廃止」と、同法第五十五条第一項中「二百人」とあるのは「百人」と、同条第三項中「十分の一」とあるのは「五十分の一」と、「千人」とあるのは「五百人」と、同条第七項中「第二号若しくは第四号」とあるのは「第二号」と、同法第六十二条第一項第

五号及び第九十六条第五項中「第百六条第二項」とあるのは「輸出入取引法第十八条」と、同法第八十四条第一項中「第二十九条の規定による出資の払込み」とあるのは非出資輸出組合にあつては「輸出入取引法第十四条第一項の認可」と、同法第九十七条第二項中「事業協同組合登記簿、事業協同小組合登記簿、信用協同組合登記簿、中小企業等協同組合連合会登記簿、企業組合登記簿及び中小企業団体中央会登記簿」とあるのは「輸出組合登記簿」と、同法第九十八条第二項第一号中「書面並びに出資の総口数及び第二十九条の規定による出資の払込みのあつたことを証する書面」とあるのは非出資輸出組合にあつては「書面」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 19 (1) The following provisions of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act apply mutatis mutandis to exporters partnerships: Article 4, paragraph (2) (Domicile), Article 9-2, paragraph (3) (Business Cooperatives and Minor Business Cooperatives), Articles 10-2 through 14, Article 19 (excluding paragraph (1), item (iv)) (Member), Article 27, Article 28, Article 30, Article 32 (Formation), Article 34 (Constitution), Article 34-2 (Keeping and Inspection of the Articles of Incorporation), Article 35 (excluding paragraph (5)), Articles 35-2 through 36-3, Articles 36-5 through 36-8, Article 37, paragraph (1), Articles 38 through 40, Articles 41 through 45 (Officers, etc.), Articles 46 through 52, Article 53 (excluding item (v)), Articles 53-2 through 55 (General Meeting and General Meeting of Representatives), Article 57-5 (Restriction on Investment of Surplus Funds), Article 57-6 (Accounting Principles), Article 62, paragraphs (1) and (2), Articles 63 through 63-3, Article 63-4, paragraph (3), the main clause of Article 63-5, paragraph (3), Article 63-6, paragraph (3), Article 64, paragraphs (1) through (5), Articles 65 through 67, Article 68, paragraph (1), Article 69 (Dissolution, Liquidation and Merger), Articles 83 through 103 (excluding Article 84, paragraph (2), items (iii) and (v), and paragraphs (3) and (4), Article 85, paragraph (2), Article 86, item (ii), Article 87, item (ii), Article 92, item (ii), Article 96, paragraph (2), Article 98, paragraph (2), item (ii), and Article 99, paragraph (2)) (Registration), and Article 104, Article 105, Article 105-3, paragraph (2), Article 105-4, paragraphs (1), (6), and (7), and Article 106, paragraph (1) (Miscellaneous Provisions). In this case: in Article 10-2, paragraph (3), item (ii), Article 11, paragraph (3), Article 27, paragraph (7), Article 34-2, paragraph (2), item (ii) and paragraph (3), Article 36-3, paragraphs (2), (3), and (5), Article 36-7, paragraphs (1), (2), and (4), and paragraph (5), item (ii), Article 38-2, paragraphs (5) and (8), Article 39, Article 40, paragraphs (1), (2), (5) (7), and (11), and paragraph (12), item (iii), Article 41, paragraph (1) and paragraph (3), item (ii), Article 47, paragraph (4), Article 51, paragraph (4), Article 53-2, Article 53-4, paragraphs (1) and (3), and paragraph (4), item (ii), Article 57-5, Article 63-2, item (vi), Article 63-3, item (v), and Article 69 of the relevant Act, the term "order of the competent ministry" is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of



Economy, Trade and Industry"; in Article 28 of the relevant Act, the phrase "paragraph (1) of the preceding Article" is deemed to be replaced with "Article 14, paragraph (1) of the Export and Import Transaction Act"; in Article 35-2, Article 48, Article 51, paragraph (2), Article 57-5, Article 62, paragraph (2), Article 65, paragraph (1), Article 66, paragraph (1), Article 96, paragraph (5), Article 104, Article 105, Article 105-3, paragraph (2), Article 105-4, paragraph (1), and Article 106, paragraph (1) of the relevant Act, the term "administrative agency" is deemed to be replaced with "Minister of Economy, Trade and Industry"; in Article 51, paragraph (1) of the relevant Act, the phrase "(ii) Establishment of, a change to, or repeal of the constitution, mutual aid rules or fire mutual aid rules" is deemed to be replaced with "(ii) Establishment of, a change to, or repeal of the constitution; (ii)-2 Establishment or repeal of the rules to be observed by members referred to in Article 11, paragraph (2) of the Export and Import Transaction Act"; in Article 53, item (iv) of the relevant Act, the phrase "Transfer of all activities of the cooperative" is deemed to be replaced with "Establishment or repeal of the rules to be observed by members referred to in Article 11, paragraph (2) of the Export and Import Transaction Act"; in Article 55, paragraph (1) of the relevant Act, the number "200" is replaced with "100"; in paragraph (3) of the relevant Article, the number "one-tenth" is deemed to be replaced with "one-fifth" and the number "1,000" is deemed to be replaced with "500"; in paragraph (7) of the relevant Article, the phrase "item (ii) or item (iv)" is deemed to be replaced with "item (ii)"; in Article 62, paragraph (1), item (v) and Article 96, paragraph (5) of the Act, the phrase "Article 106, paragraph (2)" is deemed to be replaced with "Article 18 of the Export and Import Transaction Act"; in Article 84, paragraph (1) of the relevant Act, the phrase "payment of a contribution under the provisions of Article 29" is deemed to be replaced with "approval referred to in Article 14, paragraph (1) of the Export and Import Transaction Act" with regard to a Non-Contribution-based Exporters Partnership; in Article 97, paragraph (2) of the relevant Act, the phrase "business cooperative registry, a minor business cooperative registry, a fire mutual aid cooperative registry, a credit cooperative registry, a registry of federations of cooperatives, a joint enterprise cooperative registry, and a registry of federations of small business associations" is deemed to be replaced with "exporters partnership registry; in Article 98, paragraph (2), item (i) of the relevant Act, the phrase ", and a document proving the total number of units of contribution and the fact that there has been the payment of a contribution under the provisions of Article 29" is deemed to be deleted with regard to a Non-Contribution-based Exporters Partnership; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

2 中小企業等協同組合法第九条の二第十項（事業協同組合及び事業協同小組合）、第十条第一項、第二項、第三項（ただし書を除く。）及び第四項から第六項まで（出

資)、第十五条から第十八条まで(加入及び脱退等)、第二十条から第二十三条まで(持分等)、第二十九条第一項から第三項まで(出資の第一回の払込み)、第五十六条から第五十七条まで(出資一口の金額の減少)、第五十八条第一項から第三項まで(準備金)、第五十九条第一項及び第二項、第六十条、第六十一条(剰余金の配当等)、第六十三条の四(第三項を除く。)、第六十三条の五(第三項本文を除く。)、第六十三条の六(第三項を除く。)、第六十四条第六項から第八項まで(合併の手続)並びに第八十四条第二項第五号、第八十五条第二項、第九十六条第二項及び第九十九条第二項(登記)の規定は、出資輸出組合について準用する。この場合において、同法第十条第三項中「出資総口数の百分の二十五(信用協同組合にあつては、百分の十)」とあるのは「出資総口数の百分の十」と、同条第四項中「三人」とあるのは「九人」と、同法第十八条第一項中「脱退することができる」とあるのは「脱退することができる。ただし、輸出入取引法第十七条第一項の規定により出資輸出組合が非出資輸出組合に移行する場合には、移行の日の前日までに予告し、その移行の時に脱退することができる」と、同法第二十条第二項中「定める」とあるのは「定める。ただし、輸出入取引法第十七条第一項の規定により出資輸出組合が非出資輸出組合に移行する場合には、移行の時における組合財産によつて定めると」、同法第五十六条第二項第二号、第六十三条の四第一項並びに第二項第三号及び第四号、第六十三条の五第一項、第二項第三号、第八項及び第十項第三号、第六十三条の六第一項及び第二項第三号並びに第六十四条第六項及び第八項第三号中「主務省令」とあるのは「経済産業省令」と読み替えるものとする。

(2) The following provisions of the Small and Medium-Sized Enterprise

Cooperatives Act apply mutatis mutandis to Contribution-based Exporters Partnerships: Article 9-2, paragraph (10) (Business Cooperatives and Minor Business Cooperatives), Article 10, paragraph (1), paragraph (2), paragraph (3) (excluding the proviso), and paragraphs (4) through (6) (Contribution), Articles 15 through 18 (Membership and Withdrawal, etc.), Articles 20 through 23 (Equity Interest, etc.), Articles 29, paragraphs (1) through (3) (First Payment of Contribution), Articles 56 through 57 (Reduction of the Unit Amount of Contribution), Articles 58, paragraphs (1) through (3) (Reserve Fund), Article 59, paragraphs (1) and (2), Article 60, Article 61 (Dividend of Surplus), Article 63-4 (excluding paragraph (3)), Article 63-5 (excluding the main clause of paragraph (3)), Article 63-3 (excluding paragraph (3)), Article 64, paragraphs (6) through (8) (Procedure for Merger), and Article 84, paragraph (2), item (v), Article 85, paragraph (2), Article 96, paragraph (2), and Article 96, paragraph (2) (Registration). In this case: in Article 10, paragraph (3) of the relevant Act, the phrase "25 percent (ten percent in the case of a credit cooperative) of the total number of units of contribution" is deemed to be replaced with "ten percent of the total number of units of contribution"; in paragraph (4) of the relevant Article, the number "three" is deemed to be replaced with "nine"; in Article 18, paragraph (1) of the relevant Act, the clause is deemed to be followed by "provided, however, that if a Contribution-based Exporters

Partnership changes into a Non-Contribution-based Exporters Partnership pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1) of the Export and Import Transaction Act, a member may withdraw at the time of the change by giving notice by the day preceding the date of the change"; in Article 20, paragraph (2) of the relevant Act, the clause is deemed to be followed by "provided, however, that if a Contribution-based Exporters Partnership changes into a Non-Contribution-based Exporters Partnership pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1) of the Export and Import Transaction Act, the equity interest is decided based on the exporters partnership's property at the time of the change"; in Article 56, paragraph (2), item (ii), Article 63-4, paragraph (1) and paragraph (2), items (iii) and (iv), Article 63-5, paragraph (1), paragraph (2), item (iii), paragraph (8), and paragraph (10), item (iii), Article 63-6, paragraph (1) and paragraph (2), item (iii), and Article 64, paragraph (6), and paragraph (8), item (iii), the term "order of the competent ministry" is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry."

## 第五章 輸入組合

### Chapter V Importers Partnerships

(法人格)

(Legal Personality)

第十九条の二 輸入組合は、法人とする。

Article 19-2 An importers partnership is a company.

第十九条の三 削除

Article 19-3 Deleted

(事業)

(Activities)

第十九条の四 輸入組合は、次に掲げる事業を行なうことができる。ただし、組合員に出資をさせる輸入組合（以下「出資輸入組合」という。）以外の輸入組合（以下「非出資輸入組合」という。）は、第五号の事業を行なうことができない。

Article 19-4 An importers partnership may engage in the following activities; provided, however, that the importers partnership is not an importers partnership that requires its members to make contributions (hereinafter referred to as a "Contribution-based Importers Partnership"), such importers partnership (hereinafter referred to as a "Non-Contribution-based Importers Partnership") may not engage in the activities referred to in item (v):

一 輸入に関する調査、あつせん等輸入に関する海外市場の維持及び開拓

(i) maintenance and development of overseas markets concerning imports,

- including research and intermediation concerning imports;
- 二 輸入すべき貨物の価格、品質その他の事項の改善
- (ii) improvement of the price, quality, and other matters of the goods to be imported;
- 三 輸入に関する苦情及び紛争の処理
- (iii) settlement of complaints and disputes concerning imports;
- 四 前各号の事業に附帯する事業
- (iv) activities incidental to those referred to in the preceding items; and
- 五 前四号に掲げるもののほか、輸入組合の組合員の共通の利益を増進するための施設
- (v) beyond what is set forth in the preceding four items, facilities for promoting the common interests of the members of the importers partnership.

(組合員の資格)

**(Qualification for Membership)**

第十九条の五 輸入組合の組合員たる資格を有する者は、輸入業者であつて、定款で定めるものとする。

Article 19-5 A person who is qualified to have membership with an importers partnership is an importer who is specified by the articles of incorporation.

(準用)

**(Application Mutatis Mutandis)**

第十九条の六 第四章（第八条、第十一条及び第十二条を除く。）の規定は、輸入組合に準用する。この場合において、第十三条中「三十人」とあるのは「十人」と、第十九条第一項中「輸出組合登記簿」とあるのは「輸入組合登記簿」と読み替えるものとする。

Article 19-6 The provisions of Chapter IV (excluding Articles 8, 11, and 12) apply mutatis mutandis to an importers partnership. In this case, the number "30" in Article 13 is deemed to be replaced with "10," and the term "exporters partnership registry" in Article 19, paragraph (1) is deemed to be replaced with "importers partnership registry."

第二十条から第二十七条まで 削除

Articles 20 through 27 Deleted

**第六章 輸出に関する命令**

**Chapter VI Orders Concerning Export**

(輸出に関する命令)

**(Order Concerning Export)**

第二十八条 経済産業大臣は、第五条第一項の規定による届出をして協定を締結し、又

は第十一条第二項の規定による届出をして定めた組合員の遵守すべき事項の適用を受けている輸出業者の当該仕向地に対する当該貨物の輸出額が当該仕向地に対する当該貨物の総輸出額に対し相当の比率を占めている場合において、その協定又は組合員の遵守すべき事項をもつてしては輸出取引の秩序の確立又は輸出貿易の健全な発展に対して生じている著しい支障を除去することが困難であると認めるときは、政令で定めるところにより、経済産業省令で、当該仕向地に輸出する当該貨物の輸出取引における価格、品質、意匠その他の取引条件又は数量について輸出業者の遵守すべき事項を定めることができる。

Article 28 (1) When the export value of goods to a destination by exporters who have entered into an agreement by making the notification under the provisions of Article 5, paragraph (1) or who are subject to the rules to be observed by members established by making the notification under the provisions of Article 11, paragraph (2) accounts for a considerable percentage of the total export value of the relevant goods to the relevant destination, and if the Minister of Economy, Trade and Industry finds it to be difficult to eliminate the significant hindrance affecting the establishment of order in export transactions or sound development of export trade only by way of the agreement or the rules to be observed by members, the Minister may, by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, establish rules to be observed by exporters with regard to the price, quality, design and other terms of transaction or the quantity in export transactions of the relevant goods to be exported to the relevant destination, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 経済産業大臣は、前項の規定に該当する場合において、同項に規定する事由を除去するための措置として、当該仕向地に輸出する当該貨物の輸出取引における価格、品質、意匠その他の取引条件又は数量を定める経済産業省令を制定することが適切でないとき、政令で定めるところにより、経済産業省令で、輸出業者は、当該仕向地に当該貨物を輸出しようとするときは、その輸出取引における価格、品質、意匠その他の取引条件又は数量について経済産業大臣の承認を受けなければならないものとするができる。ただし、外国為替及び外国貿易法（昭和二十四年法律第二百二十八号）第四十八条第三項の規定に基づく政令の規定により経済産業大臣の輸出の承認を受けるべき特定の種類の又は特定の地域を仕向地とする貨物については、この限りでない。

(2) In cases falling under the provisions of the preceding paragraph, if the Minister of Economy, Trade and Industry finds it to be inappropriate to enact the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry which is to specify the price, quality, design and other terms of transaction or the quantity in export transactions of the relevant goods to be exported to the relevant destination as a measure to eliminate the circumstances provided in the relevant paragraph, the Minister may, by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, require exporters who intend to export the relevant goods

to the relevant destination to obtain approval from the Minister of Economy, Trade and Industry for the price, quality, design and other terms of transaction or the quantity in the export transactions, pursuant to the provisions of Cabinet Order; provided, however, that this does not apply to specific types of goods or goods to be exported to specific regions for which approval for export is required to be obtained from the Minister of Economy, Trade and Industry under the provisions of Article 48, paragraph (3) of the Foreign Exchange and Foreign Trade Act (Act No. 228 of 1949).

3 前二項の経済産業省令による制限は、第一項に規定する事由を除去するため必要な最少限度のものでなければならない。

(3) The restrictions to be imposed by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in the preceding two paragraphs must be limited to the minimum extent necessary for eliminating the circumstances provided for in paragraph (1).

4 経済産業大臣は、第一項又は第二項の経済産業省令に違反した者に対し、一年以内の期間を限り、品目又は仕向地を定めて貨物の輸出を停止すべきことを命ずることができる。

(4) The Minister of Economy, Trade and Industry may order a person who has violated the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (1) or paragraph (2) to suspend the export of goods for a period of not more than one year, while designating the item of goods or the destination.

5 経済産業大臣は、第一項又は第二項の経済産業省令を制定する場合において、その経済産業省令の円滑な実施を図るため特に必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、その経済産業省令に係る事務の一部を輸出組合に処理させることができる。

(5) When the Minister of Economy, Trade and Industry enacts the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (1) or paragraph (2), and finds this to be particularly necessary for facilitating the implementation of the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, the Minister may have part of the affairs concerning the relevant Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry dealt with by an exporters partnership, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

6 前項の規定により第一項又は第二項の経済産業省令に係る事務を輸出組合に処理させることができる場合は、第十一条第二項の規定による届出をして組合員の遵守すべき事項を定めている輸出組合の組合員であつて当該仕向地に当該貨物を輸出するものの数が当該仕向地に当該貨物を輸出する輸出業者の総数の二分の一以上であり、かつ、その輸出組合から申出があつた場合に限る。

(6) The Minister of Economy, Trade and Industry may have affairs concerning the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (1) or paragraph (2) dealt with by an exporters partnership pursuant to the provisions of the preceding paragraph, only on condition that

the number of members of an exporters partnership which has established the rules to be observed by members by making the notification under the provisions of Article 11, paragraph (2), who export the relevant goods to the relevant destination, accounts for one half or more of the total number of exporters who export the goods to the relevant destination, and that such exporters partnership makes an offer.

第二十八条の二 前条第五項の規定により同条第一項又は第二項の経済産業省令に係る事務を処理する輸出組合は、当該事務の処理に必要な費用に充てるため、当該仕向地に当該貨物を輸出する輸出業者から、政令で定める範囲内において、負担金を徴収することができる。

Article 28-2 (1) An exporters partnership which deals with the affairs concerning the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article pursuant to the provisions of paragraph (5) of the relevant Article may collect charges from exporters who export the relevant goods to the relevant destination, within the limits specified by Cabinet Order, in order to cover the necessary expenses for dealing with the relevant affairs.

2 輸出組合は、前項の規定により負担金を徴収しようとするときは、政令で定めるところにより、負担金の額及び徴収の方法を定め、当該事務の処理に関する計画及び収支予算を添えて、経済産業大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(2) When an exporters partnership intends to collect charges pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must specify the amount of charges and the collection method and obtain approval therefor from the Minister of Economy, Trade and Industry, by reporting these matters along with a plan and an income and expenditure budget for dealing with the relevant affairs, pursuant to the provisions of Cabinet Order. The same applies when an exporters partnership intends to change any of these matters.

3 輸出組合は、第一項の負担金及びこれを運用した場合に生ずる利子に係る経理については、政令で定めるところにより、その他の経理と区分し、特別の勘定を設けて整理しなければならない。

(3) An exporters partnership must conduct the accounting of the charges referred to in paragraph (1) and any interest accrued from the management thereof separately from its other accounting by setting up a special account therefor, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

4 中小企業等協同組合法第百五条の規定は、第一項の規定により負担金を納付した輸出業者について準用する。この場合において、同条中「行政庁」とあるのは、「経済産業大臣」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 105 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act apply mutatis mutandis to exporters who have paid charges

pursuant to the provisions of paragraph (1). In this case, the term "administrative agency" in the relevant Article is deemed to be replaced with "Minister of Economy, Trade and Industry."

- 5 前四項に定めるもののほか、第一項の負担金に関し必要な事項は、政令で定める。
- (5) Beyond what is provided for in the preceding four paragraphs, the necessary matters concerning the charges referred to in paragraph (1) are specified by Cabinet Order.

第二十九条から第三十一条まで 削除  
Articles 29 through 31 Deleted

(秘密保持義務)

(Duty of Confidentiality)

第三十二条 第二十八条第五項の規定により同条第一項若しくは第二項の経済産業省令（以下「規制命令」という。）に係る事務を処理する輸出組合の役員若しくは職員であつてその事務に従事するもの又はこれらの職にあつた者は、その職務に関して知得した秘密を漏らし、又は盗用してはならない。

Article 32 An officer or employee of an exporters partnership which deals with the affairs concerning the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 28, paragraph (1) or paragraph (2) (hereinafter referred to as the "Regulatory Order") pursuant to the provisions of paragraph (5) of the relevant Article who engages in performing these affairs or a person who formerly held such office must not disclose or misappropriate any secret that the relevant person has come to know in the course of their duties.

(役員解任の勧告等)

(Recommendation of Dismissal of Officer)

第三十二条の二 経済産業大臣は、第二十八条第五項の規定により規制命令に係る事務を処理する輸出組合の役員であつてその事務に従事するものがその事務を不当に処理し、又は役員たるに適しない非行をしたと認めるときは、当該輸出組合に対し、これを解任すべき旨の勧告をすることができる。

Article 32-2 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry finds that an officer of an exporters partnership which deals with the affairs concerning the Regulatory Order pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (5) who engages in performing these affairs has dealt with the affairs improperly or has committed misconduct as to render the person unfit to serve as an officer, the Minister may recommend the exporters partnership to dismiss such officer.

2 前項の勧告があつたときは、当該輸出組合は、正当な理由がない限り当該勧告に係る役員を総会の議決で解任しなければならない。

(2) When the recommendation referred to in the preceding paragraph is issued, the exporters partnership must dismiss the officer named in the relevant



recommendation by a resolution from the general meeting unless there are reasonable grounds not to do so.

## 第七章 雑則

### Chapter VII Miscellaneous Provisions

(私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律の適用除外)

(Exclusion from Application of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade)

第三十三条 私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号）の規定は、第五条第一項の規定による届出をして締結した協定又は第十一条第二項の規定による届出をして定めた組合員の遵守すべき事項及びこれらに基づいてする行為には、適用しない。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。

Article 33 (1) The provisions of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947) do not apply to any agreement entered into by making the notification under the provisions of Article 5, paragraph (1) or rules to be observed by members established by making the notification under the provisions of Article 11, paragraph (2), or any act performed in accordance with such agreement or rules, except in the following cases:

一 不公正な取引方法を用いるとき、又は事業者に不公正な取引方法に該当する行為をさせるようにするとき。

(i) when an exporter or exporters partnership employs unfair trade practice or causes any person doing business to perform an act that constitutes unfair trade practice; and

二 次条第六項の規定による公示があつた後一月を経過したとき。（同条第四項又は第五項の規定による請求に応じ、経済産業大臣が第五条第二項又は第六条（これらの各規定を第十一条第三項において準用する場合を含む。以下この章において同じ。）の規定による処分をした場合を除く。）

(ii) when one month has passed since public notice was given pursuant to the provisions of paragraph (6) of the following Article (excluding the cases where the Minister of Economy, Trade and Industry makes a disposition under the provisions of Article 5, paragraph (2) or Article 6 (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (3); hereinafter the same applies in this Chapter) in response to a request under the provisions of paragraph (4) or paragraph (5) of the following Article).

2 次条第四項及び第五項の規定による請求が前項に規定する協定又は組合員の遵守すべき事項の一部について行われたときは、同項第二号の規定にかかわらず、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律の規定は、その協定又は組合員の遵守すべき事項のうちその請求に係る部分以外の部分及びこれに基づいてする行為には、適用し

ない。

- (2) When a request under the provisions of paragraph (4) or paragraph (5) of the following Article is made with regard to part of the agreement or the rules to be observed by members which are provided in the preceding paragraph, the provisions of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade do not apply to any parts of the relevant agreement or rules to be observed by members other than the part subject to the relevant request or to any acts performed under such parts of the agreement or rules, notwithstanding the provisions of item (ii) of the preceding paragraph.

(公正取引委員会との関係)

(Relationship with the Fair Trade Commission)

第三十四条 経済産業大臣は、第五条第一項若しくは第十一条第二項の規定による届出を受理し、又は第五条第二項若しくは第六条の規定による処分をしたときは、遅滞なく、公正取引委員会にその旨を通知しなければならない。

Article 34 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry has accepted the notification under the provisions of Article 5, paragraph (1) or Article 11, paragraph (2) or has made a disposition under the provisions of Article 5, paragraph (2) or Article 6, the Minister must notify the Fair Trade Commission of such fact without delay.

2 経済産業大臣は、第二十八条第一項又は第二項の経済産業省令の制定又は改廃をしようとするときは、あらかじめ、公正取引委員会にその旨を通知しなければならない。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to enact, revise or abolish the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 28, paragraph (1) or paragraph (2), the Minister must notify the Fair Trade Commission of such intension in advance.

3 公正取引委員会は、前条第一項第一号に該当すると認める場合において、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律第五十条第一項の規定による通知をしようとするときは、あらかじめ、経済産業大臣に協議しなければならない。

(3) When the Fair Trade Commission finds that any exporter or exporters partnership falls under paragraph (1), item (i) of the preceding Article, intends to give notice under the provisions of Article 50, paragraph (1) of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade, it must consult with the Minister of Economy, Trade and Industry in advance.

4 公正取引委員会は、輸出業者が第五条第一項の規定による届出をした協定又は輸出組合が第十一条第二項の規定による届出をした組合員の遵守すべき事項が第五条第二項第四号から第六号までの各号に適合するものでないと認めるときは、経済産業大臣に対し、同項の規定による処分をすべき旨を請求することができる。

(4) When the Fair Trade Commission finds that the agreement reported in the notification made by exporters under the provisions of Article 5, paragraph (1) or the rules to be observed by members reported in the notification made by an

exporters partnership under the provisions of Article 11, paragraph (2) fail to comply with all of items (iv) through (vi) of Article 5, paragraph (2), the Commission may request the Minister of Economy, Trade and Industry to make a disposition under the provisions of Article 5, paragraph (2).

5 公正取引委員会は、輸出業者が第五条第一項の規定による届出をして締結した協定又は輸出組合が第十一条第二項の規定による届出をして定めた組合員の遵守すべき事項が第五条第二項第四号から第六号までの各号に適合するものでなくなつたと認めるときは、経済産業大臣に対し、第六条の規定による処分をすべき旨を請求することができる。

(5) When the Fair Trade Commission finds that the agreement entered into by exporters by making the notification under the provisions of Article 5, paragraph (1) or the rules to be observed by members established by an exporters partnership by making the notification under the provisions of Article 11, paragraph (2) no longer comply with all of items (iv) through (vi) of Article 5, paragraph (2), it may request the Minister of Economy, Trade and Industry to make a disposition under the provisions of Article 6.

6 公正取引委員会は、前二項の規定による請求をしたときは、遅滞なく、その旨を官報に公示しなければならない。

(6) When the Fair Trade Commission has made the request under the provisions of the preceding two paragraphs, it must make the fact public in the Official Gazette without delay.

(貨物の生産又は流通を所掌する大臣との関係)

(Relationship with the Minister with Jurisdiction over Production or Distribution of Goods)

第三十五条 経済産業大臣は、第十四条第一項（第十九条の六において準用する場合を含む。以下同じ。）若しくは第十九条第一項（第十九条の六において準用する場合を含む。以下同じ。）において準用する中小企業等協同組合法第五十一条第二項若しくは第六十六条第一項の認可をし、第十八条（第十九条の六において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）の規定による処分をし、又は第二十八条第一項若しくは第二項の経済産業省令の制定若しくは改廃をしようとするときは、当該処分又は経済産業省令に係る貨物（第十四条第一項若しくは第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第五十一条第二項若しくは第六十六条第一項の認可又は第十八条の規定による処分の場合にあつては、認可又は処分に係る輸出組合の所属員たる輸出業者又は輸入組合の組合員たる輸入業者の取扱に係る貨物）の生産又は流通を所掌する大臣の同意を得なければならない。

Article 35 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to grant approval referred to in Article 14, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6; the same applies hereinafter) or in Article 51, paragraph (2) or Article 66, paragraph (1) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis

mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6; the same applies hereinafter), make a disposition under the provisions of Article 18 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6; hereinafter the same applies in this paragraph), or enact, revise or abolish the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 28, paragraph (1) or paragraph (2), the Minister of Economy, Trade and Industry must obtain consent from the minister who has jurisdiction over the production or distribution of the goods subject to the relevant approval, disposition or Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry (in the case of approval referred to in Article 14, paragraph (1), or in Article 51, paragraph (2) or Article 66, paragraph (1) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1), or disposition under the provisions of Article 18, the goods handled by exporters who are affiliates of the exporters partnership to which the approval has been granted or the disposition has been made or those handled by importers who are members of the importers partnership to which the approval has been granted or the disposition has been made).

2 経済産業大臣は、第五条第一項又は第十一条第二項の規定による届出を受理したときは、遅滞なく、当該協定又は組合員の遵守すべき事項に係る貨物の生産又は流通を所掌する大臣にその旨を通知しなければならない。

(2) When the Minister of Economy, Trade and Industry has accepted the notification under the provisions of Article 5, paragraph (1) or Article 11, paragraph (2), the Minister of Economy, Trade and Industry must notify the minister who has jurisdiction over the production or distribution of the goods subject to the relevant agreement or the relevant rules to be observed by members of such fact without delay.

(税関長に対する権限委任)

(Delegation of Authority to Director-General of Customs)

第三十六条 経済産業大臣は、政令で定めるところにより、この法律に基く権限の一部を税関長に委任することができる。

Article 36 The Minister of Economy, Trade and Industry may delegate part of their authority under this Act to the Director-General of Customs, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(審議会等への諮問)

(Consultation to Council)

第三十七条 経済産業大臣は、第二条第四号若しくは第二十八条第五項の政令の制定若しくは改廃の立案をし、又は第二十八条第一項若しくは第二項の経済産業省令の制定若しくは改廃をしようとするときは、審議会等（国家行政組織法（昭和二十三年法律

第百二十号) 第八条に規定する機関をいう。) で政令で定めるものに諮問しなければならない。

Article 37 When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to prepare a draft for the enactment, revision or abolition of the Cabinet Order referred to in Article 2, item (iv) or Article 28, paragraph (5), or to enact, revise or abolish the Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry referred to in Article 28, paragraph (1) or paragraph (2), the Minister must consult with a Council, etc. (meaning the organ provided in Article 8 of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948)) which is specified by Cabinet Order.

(聴聞の特例)

(Special Provisions for Hearing)

第三十八条 経済産業大臣は、第四条第二項又は第六条の規定による命令をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 38 (1) When the Minister of Economy, Trade and Industry intends to issue an order under the provisions of Article 4, paragraph (2) or Article 6, the Minister must hold a hearing, irrespective of the categories of procedures for hearing statements of opinions under the provisions of Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

2 第四条第二項、第六条又は第十八条（第十九条の六において準用する場合を含む。）の規定による処分に係る聴聞の期日における審理は、公開により行わなければならない。

(2) Proceedings on the date of hearing held with regard to a disposition under the provisions of Article 4, paragraph (2), Article 6 or Article 18 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6) must be open to the public.

3 前項の聴聞の主宰者は、行政手続法第十七条第一項の規定により当該処分に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(3) The presiding official of the hearing referred to in the preceding paragraph must permit any interested person of the relevant disposition to participate in the procedure for the hearing if such person so requests pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act.

(輸出組合の行為等についての審査請求)

(Request for Administrative Review of Act of Exporters Partnership)

第三十九条 第二十八条第五項の規定により規制命令に係る事務を処理する輸出組合のその事務の処理としての行為又はその不作為に不服がある者は、経済産業大臣に対して審査請求をすることができる。この場合において、経済産業大臣は、行政不服審査

法（平成二十六年法律第六十八号）第二十五条第二項及び第三項、第四十六条第一項及び第二項並びに第四十九条第三項の規定の適用については、輸出組合の上級行政庁とみなす。

Article 39 A person who is dissatisfied with an action or inaction of an exporters partnership, which deals with the affairs concerning the Regulatory Order pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (5), in relation to dealing with such affairs may file a request for administrative review with the Minister of Economy, Trade and Industry. In this case, with regard to the application of the provisions of Article 25, paragraphs (2) and (3), Article 46, paragraphs (1) and (2), and Article 49, paragraph (3) of the Administrative Appeal Act (Act No. 68 of 2014), the Minister of Economy, Trade and Industry is deemed to be the higher administrative agency of the exporters partnership.

（審査請求の手續における意見の聴取）

（Hearing of Opinions During Procedure for Request for Administrative Review）

第三十九条の二 この法律の規定による処分又はその不作為（前条に規定する輸出組合の規制命令に係る事務の処理としての行為又は不作為を含む。）についての審査請求に対する裁決は、行政不服審査法第二十四条の規定により当該審査請求を却下する場合を除き、審査請求人に対し、相当な期間において予告をした上、同法第十一条第二項に規定する審理員が公開による意見の聴取をした後にしなければならない。

Article 39-2 (1) An administrative disposition on appeal in response to a request for administrative review of a disposition under the provisions of this Act or omission thereof (including an action or inaction of an exporters partnership in relation to dealing with the affairs concerning the Regulatory Order as provided in the preceding Article) must be made after the review officer provided in Article 11, paragraph (2) of the Administrative Appeal Act has heard opinions from the requester of administrative review in public, following advance notice of a reasonable period to the requester, except when the request for administrative review is dismissed pursuant to the provisions of Article 24 of the relevant Act.

2 前項の意見の聴取に際しては、審査請求人及び利害関係人に対し、その事案について証拠を提示し、意見を述べる機会を与えなければならない。

(2) When hearing opinions as referred to in the preceding paragraph, the review officer must provide the requester of administrative review and any interested person with an opportunity to present evidence and state their opinions on the case.

3 第一項に規定する審査請求については、行政不服審査法第三十一条の規定は適用せず、同項の意見の聴取については、同条第二項から第五項までの規定を準用する。

(3) The provisions of Article 31 of the Administrative Appeal Act do not apply to the request for administrative review provided in paragraph (1), and the provisions of paragraphs (2) through (5) of the relevant Article apply mutatis

mutandis to the hearing of opinions referred to in paragraph (1).

(報告)

(Report)

第四十条 経済産業大臣は、この法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、輸出業者、輸入業者、輸出組合又は輸入組合から報告を徴することができる。

Article 40 The Minister of Economy, Trade and Industry may collect reports from exporters, importers, exporters partnerships or importers partnerships pursuant to the provisions of Cabinet Order, to the extent necessary for the enforcement of this Act.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第四十条の二 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 40-2 In the case of enactment, revision or abolition of an order in accordance with the provisions of this Act, the required transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be specified by such order, to the extent considered reasonably necessary for the enactment, revision or abolition.

## 第八章 罰則

### Chapter VIII Penal Provisions

第四十一条 輸出組合又は輸入組合の役員がいかなる名義をもつてするかを問わず、その輸出組合若しくは輸入組合の事業の範囲外において、貸付けをし、若しくは手形の割引をし、又は投機取引のためにその輸出組合若しくは輸入組合の財産を処分したときは、三年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。ただし、刑法（明治四十年法律第四十五号）に正条がある場合は、同法による。

Article 41 If an officer of an exporters partnership or importers partnership, in whatever name, provides a loan or discounts negotiable instruments, or disposes of the exporters partnership's or importers partnership's property for a speculative transaction, outside the scope of the exporters partnership's or importers partnership's activities, such officer is punished by imprisonment for not more than three years or a fine of not more than one million yen, or both; provided, however, that the Penal Code (Act No. 45 of 1907) applies if the applicable provisions exist in the relevant Code.

第四十一条の二 第二十八条第五項の規定により規制命令に係る事務を処理する輸出組

合の役員又は職員であつてその事務に従事するものが、その職務に関して、賄賂を收受し、又はその要求若しくは約束をしたときは、三年以下の懲役に処する。これによつて不正の行為をし、又は相当の行為をしなかつたときは、五年以下の懲役に処する。

Article 41-2 (1) If an officer or employee of an exporters partnership which deals with the affairs concerning the Regulatory Order pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (5) who engages in performing these affairs accepts, solicits or promises to accept a bribe in connection with their duties, such officer or employee is punished by imprisonment for not more than three years. If the relevant officer or employee commits an improper act or omits to perform a proper act due to a bribe, the officer or employee is punished by imprisonment for not more than five years.

2 前項の場合において、收受した賄賂は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the bribe accepted is confiscated. If the whole or part of the bribe cannot be confiscated, an equivalent value thereof is collected.

第四十一条の三 前条第一項に規定する賄賂を供与し、又はその申込若しくは約束をした者は、三年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 41-3 (1) A person who has given, offered or promised to give a bribe provided for in paragraph (1) of the preceding Article is punished by imprisonment for not more than three years or a fine of not more than one million yen.

2 前項の罪を犯した者が自首したときは、その刑を減輕し、又は免除することができる。

(2) If the person who has committed the crime referred to in the preceding paragraph surrenders themselves, the punishment may be reduced or be exculpated.

第四十二条 第四条第二項又は第二十八条第一項、第二項若しくは第四項の規定による命令又は処分に違反した者は、二年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 42 A person who has violated an order or disposition under the provisions of Article 4, paragraph (2) or Article 28, paragraph (1), paragraph (2) or paragraph (4) is punished by imprisonment for not more than two years or a fine of not more than one million yen.

第四十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 43 A person who falls under any of the following items is punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen:



一 第五条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をして同項に規定する協定を締結した者

(i) a person who has entered into an agreement provided in Article 5, paragraph (1) without making the notification under the provisions of the relevant paragraph or by making a false notification;

二 第五条第二項又は第六条の規定による命令又は処分に違反した者

(ii) a person who has violated an order or disposition under the provisions of Article 5, paragraph (2) or Article 6; or

三 第三十二条の規定に違反して、その職務に関して知得した秘密を漏らし、又は盗用した者

(iii) a person who has disclosed or misappropriated any secret that the person has come to know in the course of their duties in violation of the provisions of Article 32.

第四十四条 次の場合には、その行為をした輸出組合の理事は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 44 In the following cases, the director of an exporters partnership who has committed the act in question is punished by imprisonment for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen:

一 第十一条第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をして、同項に規定する組合員の遵守すべき事項を定めたとき。

(i) if the exporters partnership establishes the rules to be observed by its members as provided in Article 11, paragraph (2) without making the notification under the provisions of the relevant paragraph or by making a false notification; or

二 第十一条第三項において準用する第五条第二項又は第六条の規定による命令又は処分に違反したとき。

(ii) if the exporters partnership violates an order or disposition under the provisions of Article 5, paragraph (2) or Article 6 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (3).

第四十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 45 A person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than 300,000 yen:

一 第七条（第十一条第三項において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who has failed to make the notification under the provisions of Article 7 (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (3)) or has made a false notification;

二 第十条第二項（第十九条の六において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(ii) a person who has violated the provisions of Article 10, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6);

三 第十九条第一項（第十九条の六において準用する場合を含む。）において準用する中小企業等協同組合法第百五条第二項若しくは同法第百五条の四第一項又はこの法律第二十八条の二第四項において準用する中小企業等協同組合法第百五条第二項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避した者

(iii) a person who has refused, obstructed or avoided an inspection under the provisions of Article 105, paragraph (2) or Article 105-4, paragraph (1) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6), or the provisions of Article 105, paragraph (2) of the relevant Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 28-2, paragraph (4) of this Act; or

四 第四十条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(iv) a person who has failed to make a report under the provisions of Article 40 or has made a false report.

第四十六条 輸出組合又は輸入組合が第十九条第一項（第十九条の六において準用する場合を含む。）において準用する中小企業等協同組合法第百六条第一項の規定による命令に違反した場合には、その輸出組合又は輸入組合の理事は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 46 If an exporters partnership or importers partnership violates an order under the provisions of Article 106, paragraph (1) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6), the directors of the exporters partnership or importers partnership are punished by a fine of not more than 300,000 yen.

第四十七条 第十五条第六項（第十九条の六において準用する場合を含む。）において準用する会社法第九百五十五条第一項の規定に違反して、同項に規定する調査記録簿等に同項に規定する電子公告調査に関し法務省令で定めるものを記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載若しくは記録をし、又は調査記録簿等を保存しなかつた者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 47 A person who, in violation of the provisions of Article 955, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15, paragraph (6) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6), has failed to specify or record in an investigation record book, etc. provided in Article 955, paragraph (1) of the relevant Act the matters specified by Ministry of Justice Order concerning an electronic public notice investigation provided in Article 955, paragraph (1) of the relevant Act, or has

specified or recorded false information therein, or has failed to keep an investigation record book, etc. is punished by a fine of not more than 300,000 yen.

第四十八条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第四十二条、第四十三条第一号若しくは第二号、第四十五条又は前条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 48 If the representative of a corporation or an agent, employee or any other worker of a corporation or individual commits any of the violations referred to in Article 42, Article 43, item (i) or item (ii), Article 45 or the preceding Article in relation to the business of the corporation or individual, not only is the offender punished but also the corporation or individual is punished by the fine prescribed in the respective Articles.

(過料)

(Non-Criminal Fine)

第四十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の過料に処する。

Article 49 A person who falls under any of the following items are punished by a non-criminal fine of one million yen:

一 第十五条第六項（第十九条の六において準用する場合を含む。次号において同じ。）において準用する会社法第九百四十六条第三項の規定に違反して、報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(i) a person who has failed to make a report or has made a false report in violation of the provisions of Article 946, paragraph (3) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15, paragraph (6) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6; the same applies in the following item); or

二 正当な理由がないのに、第十五条第六項において準用する会社法第九百五十一条第二項各号又は第九百五十五条第二項各号に掲げる請求を拒んだ者

(ii) a person who has refused any of the requests set forth in the items of Article 951, paragraph (2) or the items of Article 955, paragraph (2) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15, paragraph (6), without reasonable grounds.

第五十条 次に掲げる場合には、輸出組合又は輸入組合の発起人、役員又は清算人は、二十万円以下の過料に処する。

Article 50 (1) In the following cases, the founders, officers or liquidators of an exporters partnership or importers partnership are punished by a non-criminal fine of not more than 200,000 yen:

一 この法律の規定による登記をすることを怠つたとき。

- (i) when having failed to complete registration under the provisions of this Act;  
二 第十五条第六項（第十九条の六において準用する場合を含む。）において準用する会社法第九百四十一条の規定に違反して、同条の調査を求めなかつたとき。
- (ii) when having failed to request the investigation referred to in Article 941 of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15, paragraph (6) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6), in violation of the provisions of Article 941 of the relevant Act;  
三 第十九条第一項（第十九条の六において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）において準用する中小企業等協同組合法第九条の二第三項の規定に違反したとき。
- (iii) when having violated the provisions of Article 9-2, paragraph (3) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6; hereinafter the same applies in this Article);  
四 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第十条の二、第三十四条の二又は第四十条（同条（第一項、第十一項及び第十三項を除く。）の規定を第十九条第一項において準用する同法第六十九条において準用する場合を含む。）の規定に違反して、書類若しくは電磁的記録を備え置かず、書類若しくは電磁的記録に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載若しくは記録をし、又は正当な理由がないのに書類若しくは電磁的記録に記載された事項を経済産業省令で定める方法により表示したものの閲覧若しくは謄写若しくは書類の謄本若しくは抄本の交付、電磁的記録に記載された事項を電磁的方法により提供すること若しくはその事項を記載した書面の交付を拒んだとき。
- (iv) when having failed to keep documents, electronic or magnetic records, having failed to specify or record the necessary information in documents, electronic or magnetic records or having specified or recorded false information therein, or having refused to allow, without reasonable grounds, the inspection or copying of any information recorded in documents, electronic or magnetic records and displayed by a method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, deliver a transcript or extract of documents, provide any information recorded in electronic or magnetic records by an electronic or magnetic means or deliver documents that contain such information, in violation of the provisions of Article 10-2, Article 34-2 or Article 40 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) (including the case where Article 40 of the relevant Act (excluding paragraphs (1), (11) and (13)) is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 of the relevant Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1));

五 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第十四条の規定に違反したとき。

(v) when having violated the provisions of Article 14 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1);

六 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第十九条第二項、第四十二条第五項若しくは第六項又は第四十五条第五項若しくは第六項の規定に違反したとき。

(vi) when having violated the provisions of Article 19, paragraph (2), Article 42, paragraph (5) or paragraph (6), or Article 45, paragraph (5) or paragraph (6) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1);

七 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第二十七条第七項、第三十六条の七第一項（第十九条第一項において準用する同法第六十九条において準用する場合を含む。）若しくは第五十三条の四第一項の規定又は第十九条第一項において準用する同法第六十九条において準用する会社法第四百九十二条第一項の規定に違反して、議事録若しくは財産目録若しくは貸借対照表を作成せず、又はこれらの書類若しくは電磁的記録に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載若しくは記録をしたとき。

(vii) when having failed to prepare minutes, an inventory of property or a balance sheet, having failed to detail or record the necessary information in these documents, electronic or magnetic records or having specified or recorded false information therein, in violation of the provisions of Article 27, paragraph (7), Article 36-7, paragraph (1) or Article 53-4, paragraph (1) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) (including the cases where Article 36-7, paragraph (1) of the relevant Act is applied pursuant to Article 69 of the relevant Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1)), or the provisions of Article 492, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1);

八 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第三十五条第六項の規定に違反して、同項に規定する者に該当する者を監事に選任しなかつたとき。

(viii) when having failed to appoint, as an auditor, a person who falls within the category of persons provided in Article 35, paragraph (6) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act, in violation of the provisions of the relevant paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1);

九 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第三十五条第七項の規定に違反したとき。

(ix) when having violated the provisions of Article 35, paragraph (7) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1);

十 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第三十五条の二又は第六十二条第二項の規定に違反したとき。

(x) when having violated the provisions of Article 35-2 or Article 62, paragraph (2) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1);

十一 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第三十六条の三第三項において準用する会社法第三百四十三条第二項の規定による請求があつた場合において、その請求に係る事項を総会の目的とせず、又はその請求に係る議案を総会に提出しなかつたとき。

(xi) when, upon a request having been filed under the provisions of Article 343, paragraph (2) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36-3, paragraph (3) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1), having failed to include the matters contained in the relevant request in the purpose of the general meeting or having failed to submit the proposal contained in the relevant request to the general meeting;

十二 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第三十六条の三第三項において準用する会社法第三百八十一条第二項若しくは第三百八十四条の規定、第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第三十六条の三第五項において準用する会社法第三百八十九条第五項の規定又は第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第六十九条において準用する会社法第三百八十一条第二項、第三百八十四条若しくは第四百九十二条第一項の規定による調査を妨げたとき。

(xii) when having obstructed the investigation under the provisions of Article 381, paragraph (2) or Article 384 of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36-3, paragraph (3) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1), the provisions of Article 389, paragraph (5) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36-3, paragraph (5) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1), or the provisions of Article 381, paragraph (2), Article 384 or Article 492, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1);

十三 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第三十六条の三第五項において準用する会社法第三百八十九条第四項の規定又は第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第三十六条の七第五項（第十九条第一項において準用する同法第六十九条において準用する場合を含む。）、第四十一条第三項若しく

は第五十三条の四第四項の規定に違反して、正当な理由がないのに書面又は電磁的記録に記録された事項を経済産業省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写を拒んだとき。

(xiii) when having refused, without reasonable grounds, to allow inspection or copying of any information recorded in documents, electronic or magnetic records and displayed by a method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in violation of the provisions of Article 389, paragraph (4) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36-3, paragraph (5) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1), or the provisions of Article 36-7, paragraph (5), Article 41, paragraph (3) or Article 53-4, paragraph (4) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) (including the cases where Article 36-7, paragraph (5) of the relevant Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1));

十四 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第三十七条第一項（第十九条第一項において準用する同法第六十九条において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(xiv) when having violated the provisions of Article 37, paragraph (1) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) (including the cases where Article 37, paragraph (1) of the relevant Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 of the relevant Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1));

十五 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第三十八条第一項（第十九条第一項において準用する同法第六十九条において準用する場合を含む。）又は第三十八条の二第六項の規定による開示をすることを怠つたとき。

(xv) when having failed to disclose the necessary information under the provisions of Article 38, paragraph (1) or Article 38-2, paragraph (6) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) (including the cases where Article 38, paragraph (1) of the relevant Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1));

十六 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第三十八条第三項（第十九条第一項において準用する同法第六十九条において準用する場合を含む。）の規定に違反して、理事会に報告せず、又は虚偽の報告をしたとき。

(xvi) when having failed to report the necessary information to the council or having reported false information in violation of the provisions of Article 38, paragraph (3) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as

applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) (including the cases where Article 38, paragraph (3) of the relevant Act is applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 of the Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1));

十七 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第四十六条の規定に違反したとき。

(xvii) when having violated the provisions of Article 46 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1);

十八 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第五十七条の五の規定に違反したとき。

(xviii) when having violated the provisions of Article 57-5 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1);

十九 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第六十九条において準用する会社法第四百八十四条第一項の規定に違反して、破産手続開始の申立てを怠ったとき。

(xix) when having failed to file a petition for commencement of bankruptcy proceedings in violation of the provisions of Article 484, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1);

二十 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第六十九条において準用する会社法第四百九十九条第一項の規定による公告をすることを怠ったとき、又は不正の公告をしたとき。

(xx) when having failed to give public notice under the provisions of Article 499, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) or having given false public notice;

二十一 清算の終了を遅延させる目的で、第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第六十九条において準用する会社法第四百九十九条第一項の期間を不当に定めたとき。

(xxi) when having inappropriately specified the period referred to in Article 499, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1), for the purpose of delaying the completion of liquidation;

二十二 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第六十九条において準用する会社法第五百条第一項の規定に違反して、債務の弁済をしたとき。

(xxii) when having performed obligations in violation of Article 500, paragraph



(1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1); or

二十三 第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第六十九条において準用する会社法第五百二条の規定に違反して、輸出組合又は輸入組合の財産を分配したとき。

(xxiii) when having distributed property of the exporters partnership or importers partnership in violation of the provisions of Article 502 of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1).

2 会社法第九百七十六条に規定する者が、第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第三十六条の三第三項において準用する会社法第三百八十一条第三項又は第十九条第一項において準用する中小企業等協同組合法第三十六条の三第五項において準用する会社法第三百八十九条第五項の規定による調査を妨げたときも、前項と同様とする。

(2) The preceding paragraph also applies when any of the persons provided in Article 976 of the Companies Act has obstructed the investigation under the provisions of Article 381, paragraph (3) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36-3, paragraph (3) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1), or the provisions of Article 389, paragraph (5) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 36-3, paragraph (5) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1).

第五十一条 次に掲げる場合には、出資輸出組合又は出資輸入組合の発起人、役員又は清算人は、二十万円以下の過料に処する。

Article 51 In the following cases, the founders, officers or liquidators of a Contribution-based Exporters Partnership or Contribution-based Importers Partnership are punished by a non-criminal fine of not more than 200,000 yen:

一 第十九条第二項（第十九条の六において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）において準用する中小企業等協同組合法第五十六条第一項若しくは第五十六条の二第五項の規定に違反して出資一口の金額を減少し、又は第十九条第二項において準用する同法第六十三条の四第五項、第六十三条の五第七項若しくは第六十三条の六第五項において準用する同法第五十六条の二第五項の規定に違反して出資輸出組合若しくは出資輸入組合の合併をしたとき。

(i) when the person has reduced the unit amount of contribution in violation of the provisions of Article 56, paragraph (1) or Article 56-2, paragraph (5) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis

mutandis pursuant to Article 19, paragraph (2) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6; hereinafter the same applies in this Article), or having carried out a merger of the Contribution-based Exporters Partnership or Contribution-based Importers Partnership in violation of the provisions of Article 56-2, paragraph (5) of the relevant Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 63-4, paragraph (5), Article 63-5, paragraph (7) or Article 63-6, paragraph (5) of the relevant Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (2);

二 第十九条第二項において準用する中小企業等協同組合法第五十八条第一項から第三項まで又は第五十九条第一項若しくは第二項の規定に違反したとき。

(ii) when the person has violated the provisions of Article 58, paragraphs (1) through (3) or Article 59, paragraph (1) or paragraph (2) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (2);

三 第十九条第二項において準用する中小企業等協同組合法第六十一条の規定に違反して、組合員の持分を取得し、又は質権の目的としてこれを受けたとき。

(iii) when the person has acquired equity interest held by a member or received such equity interest as the subject of a pledge in violation of the provisions of Article 61 of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (2);

四 第十九条第二項において準用する中小企業等協同組合法第六十三条の四第一項若しくは第二項、第六十三条の五第一項、第二項若しくは第八項から第十項まで、第六十三条の六第一項若しくは第二項又は第六十四条第六項から第八項までの規定に違反して、書類若しくは電磁的記録を備え置かず、書類若しくは電磁的記録に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載若しくは記録をし、又は正当な理由がないのに書類若しくは電磁的記録に記載された事項を経済産業省令で定める方法により表示したものの閲覧若しくは謄写を拒んだとき。

(iv) when the person failed to keep documents, electronic or magnetic records, failed to specify or record the necessary information in documents, electronic or magnetic records or has specified or recorded false information therein, or has refused, without reasonable grounds, to allow inspection or copying of any information recorded in documents, electronic or magnetic records and displayed by a method specified by Order of the Ministry of Economy, Trade and Industry, in violation of the provisions of Article 63-4, paragraph (1) or paragraph (2), Article 63-5, paragraph (1), paragraph (2) or paragraphs (8) through (10), Article 63-6, paragraph (1) or paragraph (2) or Article 64, paragraphs (6) through (8) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (2); or

五 第十九条第二項において準用する中小企業等協同組合法第六十三条の四第五項、

第六十三条の五第七項又は第六十三条の六第五項において準用する同法第五十六条の二第二項の規定による公告をすることを怠つたとき、又は不正の公告をしたとき。  
(v) when having failed to give public notice under the provisions of Article 56-2, paragraph (2) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 63-4, paragraph (5), Article 63-5, paragraph (7) or Article 63-6, paragraph (5) of the relevant Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (2) or having given false public notice.

**附 則** [抄]

**Supplementary Provisions** [Extract]

- 1 この法律の施行期日は、公布の日から起算して二月をこえない期間内において政令で定める。
- (1) The effective date of this Act is specified by Cabinet Order as a day within a period not exceeding two months from the date of promulgation.

**附 則** [昭和二十八年八月八日法律第百八十八号] [抄]

**Supplementary Provisions** [Act No. 188 of August 8, 1953] [Extract]

- 1 この法律の施行期日は、公布の日から起算して二月をこえない範囲内において政令で定める。
- (1) The effective date of this Act is specified by Cabinet Order as a day within a period not exceeding two months from the date of promulgation.

**附 則** [昭和三十年八月二日法律第百二十一号] [抄]

**Supplementary Provisions** [Act No. 121 of August 2, 1955] [Extract]

(施行の期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which 30 days have elapsed from the date of promulgation.

(罰則)

(Penal Provisions)

第二十四条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。附則第十七条第三項の規定によりこの法律による改正前の協同組合による金融事業に関する法律第二条の規定がなおその効力を有する間にした行為に対する罰則の適用についても、同様とする。

Article 24 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to

conduct engaged in before this Act comes into effect. The same applies with regard to the application of penal provisions to any acts committed while the provisions of Article 2 of the Act on Financial Businesses by Cooperatives prior to amendment by this Act remain in force pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (3) of the Supplementary Provisions.

附 則 〔昭和三十年八月六日法律第百四十号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 140 of August 6, 1955] [Extract]**

- 1 この法律の施行期日は、公布の日から起算して二月をこえない範囲内で政令で定める。  
(1) The effective date of this Act is specified by Cabinet Order as a day within a period not exceeding two months from the date of promulgation.
- 2 改正前の輸出入取引法の規定によつてした処分、手続その他の行為は、改正後の輸出入取引法中これに相当する規定があるときは、改正後の輸出入取引法の規定によつてしたものとみなす。  
(2) Any disposition, procedure or other act made pursuant to the provisions of the Export and Import Transaction Act prior to amendment is deemed to have been made pursuant to the provisions of the Export and Import Transaction Act as amended, if the corresponding provisions exist in the Export and Import Transaction Act as amended.
- 3 この法律の施行前に輸出業者が改正前の第五条第一項の認可を受けて締結した協定又は輸出組合が改正前の第十一条第二項の認可を受けて定めた組合員の遵守すべき事項であつて輸出すべき貨物の国内取引における価格、数量、品質、意匠その他の事項を内容としないものは、改正後の第五条第一項又は第十一条第二項の規定による届出をして締結し、又は定めたものとみなす。  
(3) Any agreements entered into by exporters, before this Act comes into effect, by obtaining approval referred to in Article 5, paragraph (1) prior to amendment, or any rules to be observed by members established by an exporters partnership, before this Act comes into effect, by obtaining approval referred to in Article 11, paragraph (2) prior to amendment, which do not specify the price, quantity, quality, design or other matters in domestic transactions of goods to be exported, are deemed to have been entered into or established by making the notification under the provisions of Article 5, paragraph (1) or Article 11, paragraph (2) as amended.
- 15 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。  
(15) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before this Act comes into effect.

附 則 〔昭和三十二年六月一日法律第百五十一号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 151 of June 1, 1957] [Extract]**

1 この法律は、公布の日から起算して三月をこえない範囲内で政令で定める日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

**附 則 [昭和三十二年十一月二十五日法律第百八十六号] [抄]**

**Supplementary Provisions [Act No. 186 of November 25, 1957] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、中小企業団体の組織に関する法律（昭和三十二年法律第百八十五号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Act on the Organization of Small and Medium-sized Enterprise Association (Act No. 185 of 1957) comes into effect.

**附 則 [昭和三十二年十一月二十五日法律第百八十七号]**

**Supplementary Provisions [Act No. 187 of November 25, 1957]**

この法律は、中小企業団体の組織に関する法律の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date on which the Act on the Organization of Small and Medium-sized Enterprise Association comes into effect.

**附 則 [昭和三十六年十一月八日法律第百九十七号] [抄]**

**Supplementary Provisions [Act No. 197 of November 8, 1961] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律の施行の際現に存する出資輸出組合、出資輸入組合又は出資輸出入組合（以下「出資輸出組合等」という。）が、この法律の施行の日から起算して一年以内に、この法律による改正後の輸出入取引法（以下「新法」という。）第十七条第一項（第十九条の六又は第二十七条において準用する場合を含む。）の規定により非出

資輸出組合、非出資輸入組合又は非出資輸出入組合（以下「非出資輸出組合等」という。）に移行する場合においては、同条第三項（第十九条の六又は第二十七条において準用する場合を含む。）の規定は、適用しない。

Article 2 (1) If a Contribution-based Exporters Partnership, Contribution-based Importers Partnership or contribution-based exporters and importers partnership (hereinafter referred to as a "Contribution-based Exporters Partnership, etc.") which exists when this Act comes into effect changes into a Non-Contribution-based Exporters Partnership, Non-Contribution-based Importers Partnership or a non-contribution-based exporters and importers partnership (hereinafter referred to as a "Non-Contribution-based Exporters Partnership, etc.") pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6 or Article 27) of the Export and Import Transaction Act as amended by this Act (hereinafter referred to as the "New Act") within one year from the date on which this Act comes into effect, the provisions of paragraph (3) of the relevant Article (including the cases where applies mutatis mutandis pursuant to Article 19-6 or Article 27) do not apply.

2 前項に規定する場合において、当該移行に際し、当該出資輸出組合等が当該組合の組合員に係る持分の贈与を受けたときは、当該非出資輸出組合等への移行の日を含む事業年度の所得に対する法人税法の規定の適用については、当該贈与を受けた持分の価額は、当該事業年度の所得の計算上、益金に算入しない。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the Contribution-based Exporters Partnership, etc. receives equity interest as a gift from a member of the partnership upon the change in status, with regard to the application of the provisions of the Corporation Tax Act to the association's income for the business year in which the date of the change to the Non-Contribution-based Exporters Partnership, etc. falls, the value of the equity interest received as a gift is not included in the gross income in the course of the calculation of income for the relevant business year.

3 前項の贈与をした組合員の当該贈与をした日を含む年又は事業年度の所得の計算については、当該贈与をした持分の価額は、個人にあつては当該持分に係る出資の金額、法人にあつては当該持分に係る帳簿価額による。

(3) With regard to the calculation of income of the member who has made a gift as referred to in the preceding paragraph for the year or business year in which the date on which the gift has been made falls upon, the value of the equity interest offered as a gift is determined on the basis of the amount of contribution corresponding to the equity interest if the member is an individual or the book value of the equity interest if the member is a corporation.

4 第一項に規定する場合において、出資輸出組合等が事業年度の中途において非出資輸出組合等に移行したときにおける法人税法及び地方税法の規定の適用については、

当該組合の事業年度は、その移行の日に終了し、これに続く事業年度は、その移行の日の翌日から開始するものとする。

(4) In the case prescribed in paragraph (1), with regard to the application of the provisions of the Corporation Tax Act and the Local Tax Act to a Contribution-based Exporters Partnership, etc. which changes into a Non-Contribution-based Exporters Partnership, etc. in the middle of a business year, the partnership's business year is to end on the date of the change, and the subsequent business year is to commence on the day following the date of the change.

5 法人税法第五条第一項第四号及び地方税法第七十二条の五第一項第四号の規定は、第一項に規定する場合における非出資輸出組合等については、当該移行の日の翌日から開始する事業年度分の法人税及び事業税から適用する。

(5) In the case of a Non-Contribution-based Exporters Partnership, etc. provided in paragraph (1), the provisions of Article 5, paragraph (1), item (iv) of the Corporation Tax Act and Article 72-5, paragraph (1), item (iv) of the Local Tax Act apply with regard to the corporation tax and enterprise tax to be imposed thereon for the business year that commences on the day following the date of the change and thereafter.

第三条 この法律の施行の際現にその名称中に貿易連合という文字を用いている者は、この法律の施行後六月以内にその名称を変更しなければならない。

Article 3 (1) A person who uses the characters "貿易連合" (pronounced "boeki-rengou" (referring to "trade federation")) as part of its name when this Act comes into effect must change its name within six months after this Act comes into effect.

2 新法第二十七条の四第二項の規定は、前項の期間内は、同項に規定する者には適用しない。

(2) The provisions of Article 27-4, paragraph (2) of the New Act do not apply to the person provided in the preceding paragraph during the period referred to in the relevant paragraph.

附 則 〔昭和三十七年五月十六日法律第百四十号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 140 of May 16, 1962] [Extract]**

1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of October 1, 1962.

2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前に生じた事項にも適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。

(2) Unless otherwise provided for in these Supplementary Provisions, the provisions as amended by this Act also apply to events that have occurred

before this Act comes into effect; provided, however, that this does not preclude any effects that have occurred under the provisions prior to amendment by this Act.

3 この法律の施行の際現に係属している訴訟については、当該訴訟を提起することができない旨を定めるこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern a lawsuit which is pending when this Act comes into effect, notwithstanding the provisions as amended by this Act to the effect that the lawsuit may not be filed.

4 この法律の施行の際現に係属している訴訟の管轄については、当該管轄を専属管轄とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。

(4) Prior laws continue to govern the jurisdiction over a lawsuit which is pending when this Act comes into effect, notwithstanding the provisions as amended by this Act to the effect that the jurisdiction is the exclusive jurisdiction.

5 この法律の施行の際現にこの法律による改正前の規定による出訴期間が進行している処分又は裁決に関する訴訟の出訴期間については、なお従前の例による。ただし、この法律による改正後の規定による出訴期間がこの法律による改正前の規定による出訴期間より短い場合に限る。

(5) Prior laws continue to govern the statute of limitations for filing a lawsuit concerning an original administrative disposition or administrative disposition on appeal for which the statute of limitations under the provisions prior to amendment by this Act is running when this Act comes into effect; provided, however, that this is limited to the cases where the statute of limitations under the provisions as amended by this Act is shorter than the statute of limitations under the provisions prior to amendment by this Act.

6 この法律の施行前にされた処分又は裁決に関する当事者訴訟で、この法律による改正により出訴期間が定められることとなつたものについての出訴期間は、この法律の施行の日から起算する。

(6) With regard to a public law-related action concerning an original administrative disposition or an administrative disposition on appeal made before this Act comes into effect, for which the statute of limitations has been prescribed by amendment by this Act, the statute of limitations is counted from the date on which this Act comes into effect.

7 この法律の施行の際現に係属している処分又は裁決の取消しの訴えについては、当該法律関係の当事者の一方を被告とする旨のこの法律による改正後の規定にかかわらず、なお従前の例による。ただし、裁判所は、原告の申立てにより、決定をもつて、当該訴訟を当事者訴訟に変更することを許すことができる。

(7) Prior laws continue to govern an action for the revocation of an original administrative disposition or an administrative disposition on appeal which is pending when this Act comes into effect, notwithstanding the provisions as amended by this Act to the effect that either of the parties in the relevant legal relationship is to stand as the defendant; provided, however, that the court



may, upon the petition of the plaintiff, by an order, permit the plaintiff to change the relevant action into a public law-related action.

8 前項ただし書の場合には、行政事件訴訟法第十八条後段及び第二十一条第二項から第五項までの規定を準用する。

(8) In the case referred to in the proviso to the preceding paragraph, the provisions of the second sentence of Article 18, and Article 21, paragraphs (2) through (5) of the Administrative Case Litigation Act apply mutatis mutandis.

附 則 〔昭和三十七年九月十五日法律第百六十一号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 161 of September 15, 1962] [Extract]**

1 この法律は、昭和三十七年十月一日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of July 1, 1962.

2 この法律による改正後の規定は、この附則に特別の定めがある場合を除き、この法律の施行前にされた行政庁の処分、この法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作为その他この法律の施行前に生じた事項についても適用する。ただし、この法律による改正前の規定によつて生じた効力を妨げない。

(2) Unless otherwise provided for in these Supplementary Provisions, the provisions as amended by this Act also apply to a disposition made by an administrative agency before this Act comes into effect, inaction of an administrative agency in relation to an application filed before this Act comes into effect, or any other event that has occurred before this Act comes into effect; provided, however, that this does not preclude any effects that have occurred under the provisions prior to amendment by this Act.

3 この法律の施行前に提起された訴願、審査の請求、異議の申立てその他の不服申立て（以下「訴願等」という。）については、この法律の施行後も、なお従前の例による。この法律の施行前にされた訴願等の裁決、決定その他の処分（以下「裁決等」という。）又はこの法律の施行前に提起された訴願等につきこの法律の施行後にされる裁決等にさらに不服がある場合の訴願等についても、同様とする。

(3) Prior laws continue to govern a petition, a request for administrative review, an objection or any other appeal (hereinafter referred to as a "Petition, etc.") filed before this Act comes into effect, even after this Act comes into effect. The same applies to a Petition, etc. filed when the party is dissatisfied with an administrative disposition on appeal, decision or any other disposition (hereinafter referred to as an "Administrative Disposition on Appeal, etc.") made before this Act comes into effect in response to a Petition, etc. or dissatisfied with an Administrative Disposition on Appeal, etc. made after this Act comes into effect in response to a Petition, etc. filed before this Act comes into effect.

4 前項に規定する訴願等で、この法律の施行後は行政不服審査法による不服申立てをすることができることとなる処分に係るものは、同法以外の法律の適用については、

行政不服審査法による不服申立てとみなす。

(4) A Petition, etc. provided in the preceding paragraph, which is filed against a disposition against which an appeal under the Administrative Appeal Act will be permitted after this Act comes into effect, is deemed to be an appeal under the Administrative Appeal Act with regard to the application of laws other than the relevant Act.

5 第三項の規定によりこの法律の施行後にされる審査の請求、異議の申立てその他の不服申立ての裁決等については、行政不服審査法による不服申立てをすることができない。

(5) No appeal may be entered under the Administrative Appeal Act against an Administrative Disposition on Appeal, etc. made after this Act comes into effect in response to a request for administrative review, objection or any other appeal pursuant to the provisions of paragraph (3).

6 この法律の施行前にされた行政庁の処分で、この法律による改正前の規定により訴願等を行うことができるものとされ、かつ、その提起期間が定められていなかったものについて、行政不服審査法による不服申立てを行うことができる期間は、この法律の施行の日から起算する。

(6) With regard to a disposition by an administrative agency made before this Act comes into effect, against which a Petition, etc. had been permitted pursuant to the provisions prior to amendment by this Act and for which the statute of limitations had not been prescribed, the period during which an appeal may be entered under the Administrative Appeal Act is counted from the date on which this Act comes into effect.

8 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(8) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before this Act comes into effect.

9 前八項に定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

(9) Beyond what is provided for in the preceding eight paragraphs, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

10 この法律及び行政事件訴訟法の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律（昭和三十七年法律第百四十号）に同一の法律についての改正規定がある場合においては、当該法律は、この法律によつてまず改正され、次いで行政事件訴訟法の施行に伴う関係法律の整理等に関する法律によつて改正されるものとする。

(10) If this Act and the Act on the Coordination, etc. of Related Laws for the Enforcement of the Administrative Case Litigation Act (Act No. 140 of 1962) contain provisions for amending the same law, such law is to be first amended by this Act and then by the Act on the Coordination, etc. of Related Laws upon the Enforcement of the Administrative Case Litigation Act.

附 則 〔昭和三十八年七月九日法律第百二十六号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 126 of July 9, 1963] [Extract]**

この法律は、商業登記法の施行の日（昭和三十九年四月一日）から施行する。

This Act comes into effect as of the date on which the Commercial Registration Act comes into effect (April 1, 1964).

附 則 〔昭和四十年三月三十一日法律第三十六号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 36 of March 31, 1965] [Extract]**

（施行期日）

（Effective Date）

第一条 この法律は、昭和四十年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 1965.

（その他の法令の一部改正に伴う経過規定の原則）

（Principles of Transitional Provisions for Partial Amendment to Other Laws and Regulations）

第五条 第二章の規定による改正後の法令の規定は、別段の定めがあるものを除き、昭和四十年分以後の所得税又はこれらの法令の規定に規定する法人の施行日以後に終了する事業年度分の法人税について適用し、昭和三十九年分以前の所得税又は当該法人の同日前に終了した事業年度分の法人税については、なお従前の例による。

Article 5 The provisions of laws and regulations as amended by the provisions of Chapter II, except as otherwise provided, apply to income tax for 1965 and thereafter or corporation tax of a corporation prescribed in any of the provisions of these laws and regulations for the business year ending on or after the date on which this Act comes into effect, and with regard to income tax for up to 1964 or corporation tax of such corporation for a business year ending prior to the relevant date, the provisions then in force remain applicable.

（政令への委任）

（Delegation to Cabinet Order）

第十五条 附則第一条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 15 Beyond what is provided for in Article 1 of the Supplementary Provisions to the preceding Article, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔昭和五十五年六月九日法律第七十九号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 79 of June 9, 1980] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、第一条中中小企業等協同組合法第九条の二第二項、第九条の七の二第一項第一号及び第二項、第九条の七の三、第九条の七の四第一項並びに第五十九条第二項の改正規定、第六条中商店街振興組合法第十三条第二項の改正規定並びに次条及び附則第三条の規定は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions in Article 1 to amend Article 9-2, paragraph (2), Article 9-7-2, paragraph (1), item (i) and paragraph (2), Article 9-7-3, Article 9-7-4, paragraph (1), and Article 59, paragraph (2) of the Small and Medium-Sized Enterprise Cooperatives Act, the provisions in Article 6 to amend Article 13, paragraph (2) of the Shopping District Promotion Association Act, and the provisions of the following Article and Article 3 of the Supplementary Provisions come into effect as of the date specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation.

附 則 〔昭和五十九年五月十六日法律第三十一号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 31 of May 16, 1984] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

附 則 〔昭和六十二年九月十一日法律第八十九号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 89 of September 11, 1987] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two months from the date of promulgation.

附 則 〔平成元年十二月二十二日法律第九十一号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 91 of December 22, 1989] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding two years from the date of promulgation.

**附 則** [平成五年十一月十二日法律第八十九号] [抄]

**Supplementary Provisions [Act No. 89 of November 12, 1993] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政手続法（平成五年法律第八十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) comes into effect.

(諮問等がされた不利益処分に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Adverse Disposition for Which Consultation Has Been Requested)

第二条 この法律の施行前に法令に基づき審議会その他の合議制の機関に対し行政手続法第十三条に規定する聴聞又は弁明の機会の付与の手続その他の意見陳述のための手続に相当する手続を執るべきことの諮問その他の求めがされた場合においては、当該諮問その他の求めに係る不利益処分の手続に関しては、この法律による改正後の関係法律の規定にかかわらず、なお従前の例による。

Article 2 If a request for consultation or any other request has been made under laws and regulations before this Act comes into effect to a council or any other organ under the council system to carry out a procedure equivalent to the procedure for hearings or for grant of the opportunity for explanation or any other procedure for hearing statements of opinions provided in Article 13 of the Administrative Procedure Act, with regard to the procedure for making an adverse disposition subject to the relevant request for consultation or any other respect, prior laws continue to govern, notwithstanding the provisions of the related laws as amended by this Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十三条 この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 13 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to

conduct engaged in before this Act comes into effect.

(聴聞に関する規定の整理に伴う経過措置)

(Transitional Measures for Coordination of Provisions Concerning Hearings)

第十四条 この法律の施行前に法律の規定により行われた聴聞、聴問若しくは聴聞会（不利益処分に係るものを除く。）又はこれらのための手続は、この法律による改正後の関係法律の相当規定により行われたものとみなす。

Article 14 Hearings (excluding those concerning adverse dispositions) or procedures therefor carried out pursuant to the provisions of laws before this Act comes into effect are deemed to have been carried out pursuant to the corresponding provisions of the related laws as amended by this Act.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第十五条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要な経過措置は、政令で定める。

Article 15 Beyond what is provided for in Article 2 of the Supplementary Provisions through the preceding Article, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 [平成六年十一月十一日法律第九十七号] [抄]

**Supplementary Provisions [Act No. 97 of November 11, 1994] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date of promulgation.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第二十条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定については、当該各規定）の施行前にした行為並びに附則第二条、第四条、第七条第二項、第八条、第十一条、第十二条第二項、第十三条及び第十五条第四項の規定によりなお従前の例によることとされる場合における第一条、第四条、第八条、第九条、第十三条、第二十七条、第二十八条及び第三十条の規定の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 20 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect (with regard to the provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, before these provisions come into effect) and to conduct that a person engages in after the provisions of Articles 1, 4, 8, 9, 13, 27, 28 and 30

come into effect when prior laws continue to govern, pursuant to the provisions of Article 2, Article 4, Article 7, paragraph (2), Article 8, Article 11, Article 12, paragraph (2), Article 13, and Article 15, paragraph (4) of the Supplementary Provisions.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第二十一条 附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関して必要となる経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は、政令で定める。

Article 21 Beyond what is provided for in Article 2 of the Supplementary Provisions to the preceding Article, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成七年十二月二十日法律第百三十七号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 137 of December 20, 1995] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

附 則 〔平成九年五月二十三日法律第五十九号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 59 of May 23, 1997] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 1998.

附 則 〔平成九年六月六日法律第七十二号〕

**Supplementary Provisions [Act No. 72 of June 6, 1997]**

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成九年法律第七十一号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the date on which the Act for Partial Amendment to the Commercial Code, etc. (Act No. 71 of 1997) comes into effect.

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この法律の施行前に締結された合併契約に係る合併に関しては、この法律の施行後も、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern a merger under a merger agreement entered into before this Act comes into effect, even after this Act comes into effect.

(罰則の適用に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

3 この法律の施行前にした行為及び前項の規定により従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before this Act comes into effect, and conduct engaged in after this Act comes into effect in cases which, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, are to continue to be governed by prior laws.

附 則 〔平成九年六月二十日法律第九十六号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 96 of June 20, 1997] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一月を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which one month has elapsed from the date of promulgation.

(輸出入取引法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures for Partial Amendment to the Export and Import Transaction Act)

第五条 この法律の施行の際現に存する第十二条の規定による改正前の輸出入取引法（次項において「旧法」という。）第五条の三第一項の認可を受けて締結した協定及びこれに基づいてする行為については、この法律の施行の日から起算して三月間は、なお従前の例による。

Article 5 (1) With regard to any agreement which was entered into by obtaining approval referred to in Article 5-3, paragraph (1) of the Export and Import Transaction Act prior to amendment by the provisions of Article 12 (referred to as the "Former Act" in the following paragraph) and which is in force when this Act comes into effect, and any acts performed under such agreement, the provisions then in force remain applicable during a period of three months from the date on which this Act comes into effect.



2 旧法第三十条第三項において準用する旧法第二十八条第五項の規定により旧法第三十条第二項の通商産業省令に係る事務を処理する輸入組合の役員又は職員であった者に係るその職務に関して知り得た秘密を漏らし、又は盗用してはならない義務については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern the obligation of a former officer or employee of an importers partnership which deals with affairs concerning the Order of the Ministry of International Trade and Industry referred to in Article 30, paragraph (2) of the Former Act pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (5) of the Former Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30, paragraph (3) of the Former Act are not to disclose any secret that they have come to know in the course of their duties.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第十六条 この法律の施行前にした行為並びに附則第三条第一項及び第四条第一項の規定によりなお効力を有することとされる場合並びに附則第五条、第六条、第七条第一項及び第八条第一項の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 16 Prior laws continue to govern the application of penal provisions to conduct engaged in before this Act comes into effect, and conduct engaged in after this Act comes into effect in cases which, pursuant to the provisions of Article 3, paragraph (1) and Article 4, paragraph (1) of the Supplementary Provisions, are to remain in effect, and in cases which, pursuant to Article 5, Article 6, Article 7, paragraph (1) and Article 8, paragraph (1) of the Supplementary Provisions, are to continue to be governed by prior laws.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。  
Article 1 This Act (excluding Articles 2 and 3) comes into effect as of January 6, 2001.

附 則 〔平成十七年四月二十七日法律第三十五号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 35 of April 27, 2005] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年を超えない範囲内において政令で定め

る日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year from the date of promulgation.

**附 則** 〔平成十七年七月二十六日法律第八十七号〕 〔抄〕  
**Supplementary Provisions [Act No. 87 of July 26, 2005] [Extract]**

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect on the date on which the Companies Act comes into effect.

**附 則** 〔平成十八年六月二日法律第五十号〕  
**Supplementary Provisions [Act No. 50 of June 2, 2006]**

この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

This Act comes into effect as of the date on which the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations comes into effect.

**附 則** 〔平成十八年六月十五日法律第七十五号〕 〔抄〕  
**Supplementary Provisions [Act No. 75 of June 15, 2006] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成十九年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2007.

(輸出入取引法の一部改正に伴う経過措置)

(Transitional Measures for Partial Amendment to the Export and Import Transaction Act)

第二十四条 この法律の施行の際現に存する輸出組合については、第二条の規定による改正後の輸出入取引法（以下「新輸出入法」という。）第十九条第一項において準用する新協同組合法第三十五条第六項の規定は、施行日以後最初に終了する事業年度に係る決算に関する通常総会の終了の時までは、適用しない。

Article 24 (1) With regard to an exporters partnership which exists when this Act comes into effect, the provisions of Article 35, paragraph (6) of the New Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) of the Export and Import Transaction Act as amended by the provisions of Article 2 (hereinafter referred to as the "New Export and Import Act") do not apply until the time of the conclusion of the ordinary general meeting concerning the settlement of accounts for the first business year

ending on or after the date on which this Act comes into effect.

2 この法律の施行の際現に存する輸入組合については、新輸出入法第十九条の六において準用する新輸出入法第十九条第一項において準用する新協同組合法第三十五条第六項の規定は、施行日以後最初に終了する事業年度に係る決算に関する通常総会の終了の時までは、適用しない。

(2) With regard to an importers partnership which exists when this Act comes into effect, the provisions of Article 35, paragraph (6) of the New Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) of the New Export and Import Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6 of the New Export and Import Act do not apply until the time of the conclusion of the ordinary general meeting concerning the settlement of accounts for the first business year ending on or after the date on which this Act comes into effect.

第二十五条 この法律の施行の際現に存する輸出組合又は輸入組合の役員であつて施行日以後最初に終了する事業年度に係る決算に関する通常総会の終了前に在任するものの任期に関しては、この法律の施行後も、なお従前の例による。

Article 25 Prior laws continue to govern the term of office of an officer of an exporters partnership or importers partnership which exists when this Act comes into effect, and who is in office prior to the conclusion of the ordinary general meeting concerning the settlement of accounts for the first business year ending on or after the date on which this Act comes into effect, even after this Act comes into effect.

第二十六条 この法律の施行の際現に存する輸出組合については、新輸出入法第十九条第一項において準用する新協同組合法第三十六条の三の規定は、施行日以後最初に終了する事業年度に係る決算に関する通常総会の終了の時から適用し、当該通常総会の終了前は、なお従前の例による。

Article 26 (1) Prior laws continue to govern an exporters partnership which exists when this Act comes into effect, the provisions of Article 36-3 of the New Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) of the New Export and Import Act apply from the time of the conclusion of the ordinary general meeting concerning the settlement of accounts for the first business year ending on or after the date on which this Act comes into effect, prior to the conclusion of the relevant ordinary general meeting.

2 この法律の施行の際現に存する輸入組合については、新輸出入法第十九条の六において準用する新輸出入法第十九条第一項において準用する新協同組合法第三十六条の三の規定は、施行日以後最初に終了する事業年度に係る決算に関する通常総会の終了の時から適用し、当該通常総会の終了前は、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern an importers partnership which exists when

this Act comes into effect, the provisions of Article 36-3 of the New Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) of the New Export and Import Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6 of the New Export and Import Act apply from the time of the conclusion of the ordinary general meeting concerning the settlement of accounts for the first business year ending on or after the date on which this Act comes into effect, prior to the conclusion of the relevant ordinary general meeting.

第二十七条 この法律の施行の際現に存する輸出組合については、新輸出入法第十九条第一項において準用する新協同組合法第三十六条の七第一項の規定は、施行日以後最初に終了する事業年度に係る決算に関する通常総会の終了の時から適用し、当該通常総会の終了前は、なお従前の例による。

Article 27 (1) Prior laws continue to govern an exporters partnership which exists when this Act comes into effect, the provisions of Article 36-7, paragraph (1) of the New Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) of the New Export and Import Act apply from the time of the conclusion of the ordinary general meeting concerning the settlement of accounts for the first business year ending on or after the date on which this Act comes into effect, prior to the conclusion of the relevant ordinary general meeting.

2 この法律の施行の際現に存する輸入組合については、新輸出入法第十九条の六において準用する新輸出入法第十九条第一項において準用する新協同組合法第三十六条の七第一項の規定は、施行日以後最初に終了する事業年度に係る決算に関する通常総会の終了の時から適用し、当該通常総会の終了前は、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern an importers partnership which exists when this Act comes into effect, the provisions of Article 36-7, paragraph (1) of the New Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) of the New Export and Import Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6 of the New Export and Import Act apply from the time of the conclusion of the ordinary general meeting concerning the settlement of accounts for the first business year ending on or after the date on which this Act comes into effect, prior to the conclusion of the relevant ordinary general meeting.

第二十八条 第二条の規定による改正前の輸出入取引法（以下「旧輸出入法」という。）の規定による役員の実行日前の行為に基づく損害賠償責任については、なお従前の例による。

Article 28 Prior laws continue to govern liability for damages based on an act committed by an officer prior to the date on which this Act comes into effect, which occurs under the provisions of the Export and Import Transaction Act

prior to amendment by the provisions of Article 2 (hereinafter referred to as the "Former Export and Import Act").

第二十九条 この法律の施行の際現に新輸出入法第十九条第一項において準用する新協同組合法第五十七条の五に規定する方法以外でその業務上の余裕金を運用する輸出組合（組合員の総数が同条に規定する政令で定める基準を超えるものに限る。）は、施行日から起算して三年を経過する日までの間に当該運用に係る資産を処分しなければならない。

Article 29 (1) When this Act comes into effect, an exporters partnership which is investing the surplus funds from its business by a method other than the methods provided in Article 57-5 of the New Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) of the New Export and Import Act (limited to an exporters partnership in which the total number of members exceeds the standard specified by Cabinet Order provided in Article 57-5 of the New Cooperatives Act) must dispose of its assets involved in such investment by the day on which three years have elapsed from the date on which this Act comes into effect.

2 この法律の施行の際現に新輸出入法第十九条の六において準用する新輸出入法第十九条第一項において準用する新協同組合法第五十七条の五に規定する方法以外でその業務上の余裕金を運用する輸入組合（組合員の総数が同条に規定する政令で定める基準を超えるものに限る。）は、施行日から起算して三年を経過する日までの間に当該運用に係る資産を処分しなければならない。

(2) When this Act comes into effect, an importers partnership which is investing the surplus funds from its business by a method other than the methods provided in Article 57-5 of the New Cooperatives Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19, paragraph (1) of the New Export and Import Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 19-6 of the New Export and Import Act (limited to an importers partnership in which the total number of members exceeds the standard specified by Cabinet Order provided in Article 57-5 of the New Cooperatives Act) must dispose of its assets involved in such investment by the day on which three years have elapsed from the date on which this Act comes into effect.

(処分等の効力)

(Effect of Dispositions)

第五十三条 旧協同組合法、旧輸出入法、旧輸出水産業法、旧団体会法、旧鉱工業組合法又は旧商店街組合法の規定によってした処分、手続その他の行為は、それぞれ新協同組合法、新輸出入法、新輸出水産業法、新団体会法、新鉱工業組合法又は新商店街組合法の相当規定によってしたものとみなす。

Article 53 Any disposition, procedure or other act made pursuant to the provisions of the Former Cooperatives Act, the Former Export and Import Act,

the Former Export Fisheries Act, the Former Association Act, the Former Mining and Manufacturing Partnership Act, or the Former Shopping District Association Act is deemed to have been made respectively pursuant to the corresponding provisions of the New Cooperatives Act, the New Export and Import Act, the New Export Fisheries Act, the New Association Act, the New Mining and Manufacturing Partnership Act, or the New Shopping District Association Act.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第五十四条 この法律の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 54 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before this Act comes into effect, and conduct engaged in after this Act comes into effect in cases which, pursuant to these Supplementary Provisions, are to continue to be governed by prior laws.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第五十五条 附則第二条から第五十二条まで及び前条に定めるもののほか、この法律の施行に伴い必要な経過措置は、政令で定める。

Article 55 Beyond what is provided for in Articles 2 through 52 of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

(検討)

(Review)

第五十六条 政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の施行の状況について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Article 56 When five years have elapsed since this Act comes into effect, the government will review the status of implementation of this Act, and will take measures based on the results of the review if it finds it necessary.

附 則 〔平成二十年三月三十一日法律第九号〕〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 9 of March 31, 2008] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成二十年四月一日から施行する。ただし、次条の規定は、所得

税法等の一部を改正する法律（平成二十年法律第二十三号）の公布の日から施行する。  
Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2008; provided, however, that the provisions of the following Article come into effect as of the date of promulgation of the Act for Partial Amendment to the Income Tax Act, etc. (Act No. 23 of 2008).

**附 則** 〔平成二十年四月三十日法律第二十一号〕 〔抄〕  
**Supplementary Provisions [Act No. 21 of April 30, 2008] [Extract]**

（施行期日）

（Effective Date）

第一条 この法律は、平成二十年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2008.

（輸出入取引法の一部改正に伴う経過措置）

（Transitional Measures for Partial Amendment to the Export and Import Transaction Act）

第二十四条 施行日前に前条の規定による改正前の輸出入取引法第十六条第一項の規定により移行が行われた場合の事業年度については、なお従前の例による。

Article 24 Prior laws continue to govern the business year in cases where, the change in status takes place pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Export and Import Transaction Act prior to amendment by the provisions of the preceding Article.

**附 則** 〔平成二十年四月三十日法律第二十三号〕 〔抄〕  
**Supplementary Provisions [Act No. 23 of April 30, 2008] [Extract]**

（施行期日）

（Effective Date）

第一条 この法律は、平成二十年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2008.

（輸出入取引法の一部改正に伴う経過措置）

（Transitional Measures for Partial Amendment to the Export and Import Transaction Act）

第九十九条 施行日前に前条の規定による改正前の輸出入取引法第十六条第一項の規定により移行が行われた場合の事業年度については、なお従前の例による。

Article 99 Prior laws continue to govern the business year if the change in status takes place before the date on which this Act comes into effect, pursuant to the provisions of Article 16, paragraph (1) of the Export and Import Transaction Act prior to amendment by the provisions of the preceding Article.

(罰則に関する経過措置)

**(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)**

第百十九条 この法律（附則第一条各号に掲げる規定にあつては、当該規定。以下この条において同じ。）の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 119 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in before this Act comes into effect (with regard to the provisions set forth in the items of Article 1 of the Supplementary Provisions, before these provisions come into effect; hereinafter the same applies in this Article), and prior law continues to govern the applicability of penal provisions to conduct that a person engages in after this Act comes into effect but which, pursuant to these Supplementary provisions, is to continue to be governed by the laws previously in force.

(この法律の公布の日が平成二十年四月一日後となる場合における経過措置)

**(Transitional Measures If the Date of Promulgation of This Act Is after April 1, 2008)**

第百十九条の二 この法律の公布の日が平成二十年四月一日後となる場合におけるこの法律による改正後のそれぞれの法律の規定の適用に関し必要な事項（この附則の規定の読替えを含む。）その他のこの法律の円滑な施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 119-2 The necessary matters concerning the application of the provisions of the laws as amended by this Act (including the replacement of terms in provisions of these Supplementary Provisions) and other necessary transitional measures concerning the smooth enforcement of this Act, if the date of promulgation of this Act is to be after April 1, 2008, are specified by Cabinet Order.

(その他の経過措置の政令への委任)

**(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)**

第百二十条 この附則に規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

Article 120 Beyond what is provided for in these Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十三年六月二十四日法律第七十四号〕 〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 74 of June 24, 2011] [Extract]**



(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して二十日を経過した日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which 20 days have elapsed from the date of promulgation.

附 則 〔平成二十四年九月十二日法律第八十五号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 85 of September 12, 2012] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、平成二十六年四月一日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of April 1, 2014.

附 則 〔平成二十五年十二月十三日法律第百号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 100 of December 13, 2013] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して一年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding one year and six months from the date of promulgation.

附 則 〔平成二十六年六月十三日法律第六十九号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 69 of June 13, 2014] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、行政不服審査法（平成二十六年法律第六十八号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Administrative Appeal Act (Act No. 68 of 2014) comes into effect.

(経過措置の原則)

(Principles of Transitional Measures)

第五条 行政庁の処分その他の行為又は不作為についての不服申立てであつてこの法律の施行前にされた行政庁の処分その他の行為又はこの法律の施行前にされた申請に係る行政庁の不作為に係るものについては、この附則に特別の定めがある場合を除き、なお従前の例による。

Article 5 Prior laws continue to govern any appeal against a disposition or other action or inaction of an administrative agency which is concerned with a disposition or other action committed by an administrative agency before this Act comes into effect or with inaction of an administrative agency in relation to an application filed before this Act comes into effect, unless otherwise provided for in these Supplementary Provisions.

(訴訟に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Litigation)

第六条 この法律による改正前の法律の規定により不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ訴えを提起できないこととされる事項であつてあつて、当該不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したもの（当該不服申立てが他の不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為を経た後でなければ提起できないとされる場合にあつてあつては、当該他の不服申立てを提起しないでこの法律の施行前にこれを提起すべき期間を経過したものを含む。）の訴えの提起については、なお従前の例による。

Article 6 (1) Prior laws continue to govern the filing of an action concerning a matter for which no action may be filed until after an administrative disposition, decision or any other act has been made by an administrative agency in response to an appeal pursuant to the provisions of laws prior to amendment by this Act, and for which the time limit for filing such an appeal has expired, with no appeal having been filed, before this Act comes into effect (if no such appeal may be filed until after an administrative disposition, decision or any other act has been made by an administrative agency in response to any other appeal, including a matter for which the time limit for filing such other appeal has expired, with no appeal having been filed, before this Act comes into effect)..

2 この法律の規定による改正前の法律の裁定規定（前条の規定によりなお従前の例によることとされる場合を含む。）により異議申立てが提起された処分その他の行為であつてあつて、この法律の規定による改正後の法律の規定により審査請求に対する裁決を経た後でなければ取消しの訴えを提起することができないこととされているものの取消しの訴えの提起については、なお従前の例による。

(2) Prior laws continue to govern the filing of an action for the revocation of a disposition or any other act for which an objection has been filed against a ruling made under laws prior to amendment by the provisions of this Act (including cases where the provisions then in force remain applicable pursuant to the provisions of the preceding Article) and for which no action for revocation may be filed until after an administrative disposition has been made in response to a request for administrative review pursuant to the provisions of the laws as amended by the provisions of this Act.

3 不服申立てに対する行政庁の裁決、決定その他の行為の取消しの訴えであつてあつ

て、この法律の施行前に提起されたものについては、なお従前の例による。

(3) Prior laws continue to govern an action for the revocation of an administrative disposition, decision or any other act of an administrative agency in response to an appeal, which has been filed before this Act comes into effect.

(罰則に関する経過措置)

(Transitional Measures Concerning Penal Provisions)

第九条 この法律の施行前にした行為並びに附則第五条及び前二条の規定によりなお従前の例によることとされる場合におけるこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

Article 9 Prior laws continue to govern the applicability of penal provisions to conduct engaged in before this Act comes into effect, and conduct engaged in after this Act comes into effect in cases which, pursuant to the provisions of Article 5 of the Supplementary Provisions and the preceding two Articles, are to continue to be governed by prior laws.

(その他の経過措置の政令への委任)

(Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

第十条 附則第五条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）は政令で定める。

Article 10 Beyond what is provided for in Article 5 of the Supplementary Provisions to the preceding Article, transitional measures necessary for the enforcement of this Act (including transitional measures concerning penal provisions) are specified by Cabinet Order.

附 則 〔平成二十六年六月二十七日法律第九十一号〕〔抄〕

**Supplementary Provisions [Act No. 91 of June 27, 2014] [Extract]**

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、会社法の一部を改正する法律（平成二十六年法律第九十一号）の施行の日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the date on which the Act for Partial Amendment to the Companies Act (Act No. 91 of 2014) comes into effect.